

2020

www.macaocityfringe.gov.mo

FRINGE DA
CIDADE DE MACAU
澳門城市藝穗節



MACAO CITY FRINGE



第十九屆澳門
城市藝穗節

19.º Festival
Fringe da Cidade
de Macau

19th Macao City
Fringe Festival



10/01-19/01/2020

第十九屆澳門城市藝穗節

19.º Festival Fringe da Cidade de Macau

19th Macao City Fringe Festival

搞作無譜，地膽帶路

A criação sem limites mostrá-lo-á por aí!

Boundless creation will show you around!

第十九屆澳門城市藝穗節以“搞作無譜，地膽帶路”為題，帶來兩個“穗內有萃”主題行程，另有一系列貼地探索兼創意離地的精彩節目和延伸活動，由一眾本地藝術家帶路，引領各地表演者遊走大街小區不同角落，一起遊歷充滿奇思妙想的旅程！

O 19.º Festival Fringe da Cidade de Macau é sobre "A criação sem limites mostrá-lo-á por aí!". Com esse tema em mente, o Festival apresenta duas jornadas do "Crème de la Fringe", além de uma série de programas e actividades de extensão, mergulhando profundamente na cidade e dando largas à criatividade. Venha participar nestas actividades em que artistas locais levam artistas de vários lugares a viajar pelas ruas e bairros de Macau e desfrutar em conjunto uma jornada plena de fantasia.

The 19th Macao City Fringe Festival, themed on "Boundless creation will show you around!", presents two featured journeys of "Crème de la Fringe" in addition to a series of programmes and outreach activities, doing a deep dive into the city and going wild on creativity. Come join these activities where local artists lead performers from various places to travel across streets and districts in Macao, and enjoy together a journey full of fantasy.



讓我們跟隨身體在澳門遊走，從街頭走到劇場，感受這趟屬於當代舞蹈的旅行。回歸舞蹈本身，用身體來呈現不同的可能性。近距離感受身體舞蹈的力量，“0”距離感受歷史與當代的對比，讓觀眾可以沒有門檻地感受到當代舞蹈藝術的魅力與震撼。

Vamos seguir o corpo e viajar através de Macau, da rua para o teatro para ter uma ideia desta viagem de dança contemporânea. Em termos de dança propriamente dita, apresentaremos diferentes possibilidades usando o corpo, para o público experimentar de perto o poder do movimento físico, enquanto sente o contraste imediato entre a história e o contemporâneo. Estas performances permitem ao público experimentar de uma forma acessível o encanto e a emoção da dança contemporânea!

Let us follow our bodies and travel across Macao, from street to theatre, and enjoy this journey of contemporary dance. We will return to dance itself and use our bodies to present different possibilities. Audience can feel the power of physical movement at close range, observe the contrast between history and contemporary at zero distance, and experience the charm and thrill of contemporary dance with no strings attached.

策展人的話 | Notas do Curador | Curator's Notes

當代舞是一種小眾且獨特的藝術，每個人對它有不同閱讀和理解，從而形成了無形的門檻，但也是它魅力的所在。我們搜羅了世界各地有質量且具感染力的作品，同時發掘屬於澳門當代舞蹈的新力量，期望把當代藝術帶入群眾，打造沒有門檻的當代舞蹈平台，呈現我們年輕一代對當代舞蹈藝術的理解與追求。

文：黃翠絲

A dança contemporânea é um género peculiar, e não muito popular. A simples possibilidade de variadíssimas leituras e interpretações cria uma barreira invisível, mas também lhe confere um encanto maior. Para este programa, seleccionámos obras apelativas de qualidade e de todo o mundo, e também descobrimos novos talentos e suas criações na dança contemporânea de Macau. Estamos ansiosos para levar a dança contemporânea a um público mais amplo, criando uma plataforma de dança acessível para nela apresentar os trabalhos da nossa geração mais jovem nesta forma de arte contemporânea.

Por Tracy Wong

Contemporary dance is a unique genre of dance, though not so popular. The sheer possibility of different readings and interpretations creates an invisible barrier but also gives it a greater charm. We have selected quality and inspiring works from around the world, while discovering new talents in contemporary dance in Macao. We look forward to bringing contemporary dance to a wider public, creating an accessible dance platform to present our younger generation's take on this contemporary art form.

By Tracy Wong

在地——快閃即興

On Site - ImprovFlashMob

舞蹈、形體 # Dança, Teatro Físico # Dance, Physical Theatre

身體隨空間舞動，即席起舞零預告

**Deixe o corpo dançar
sem restrições, em
improvisação livre**

**Let the body dance
unfettered, in free
improvisation**

具體演出時間及地點請密切留意澳門城市藝穗節 Facebook 專頁 |
Para mais informações sobre o espectáculo, consulte a
página do Facebook do Festival | Please stay tuned to our
Festival's Facebook page for performance details

免費 | Gratuito | Free

即席而作、即席起舞，是一種即時的表演。真實表達與釋放，不受時間、空間、主題、意義等限制的自由舞蹈。它沒經過策劃與編排，隨心、隨意而舞！可能隨時隨地就在你身邊，在不特定的地點與時間進行一場《快閃即興》，沒有預設、沒有限制！

A improvisação na dança é a criação espontânea de movimento no próprio momento, sem qualquer ensaio ou coreografia. É uma verdadeira expressão e libertação dos impulsos internos, é o dançarino a mover-se à vontade e guiado pelo coração – sem restrições de tempo, espaço, tema ou conceito. Trata-se apenas de dançar livremente, em qualquer lugar, a qualquer hora. Sem introduções nem limitações, o *ImprovFlashMob* é um evento instantâneo de improvisação de dança que o surpreenderá!

Dance improvisation is a spontaneous creation of movement without any rehearsals or choreographies. It is a true expression and release of the inner impulses, dancers move at will and heart-driven – not limited by time, space, theme or concept. Just dance freely anywhere and anytime. Without any preset and limitations, *ImprovFlashMob* is an event of dance improvisation that will surprise you!



在地——身體旅行

On Site - Viajante do Corpo

On Site - Body Traveller

舞蹈 # Dança # Dance

四個場地，五種風格，突破當代舞蹈新風氣

Rompendo com a nova tendência da dança contemporânea: cinco estilos em quatro locais

Breaking through the new trend of contemporary dance by five styles at four venues

10/1 星期五 | Sexta-feira | Friday

11:00 康公廟前地 | Largo do Pagode do Bazar

15:00 大炮台花園 | Jardim da Fortaleza do Monte | Mount Fortress Garden

11/1 星期六 | Sábado | Saturday

11:00 板樟堂前地 | Largo de S. Domingos

15:00 南灣湖水上活動中心 | Centro Náutico da Praia Grande | Nam Van Lake Nautical Centre

免費 | Gratuito | Free

演出時間約四十五分 | Duração: Aproximadamente 45 minutos | Duration: Approximately 45 minutes

備註 | Observações | Remarks

演出詳情請參閱澳門城市藝穗節網頁 | Para mais informações sobre o espectáculo, consulte o website do Festival | Please refer to the Festival's website for the performance details

《身體旅行》將帶來五個風格各異的當代舞蹈作品，讓觀眾感受當代舞的魅力——香港極限運動跑酷藝術家李匡翹與當代舞新晉編舞家李拓坤的全新作品；澳門新銳編舞家 Albert Garcia 的新作；近年屢獲國際編舞大賽獎項的廣州編舞家肖智仁的《關係》；由西班牙著名編舞及舞者 Diego Sinniger 創作、曾奪馬德里編舞比賽冠軍的《LIOV》；英籍資深編舞家、前偷窺者舞團和前 DV8 身體劇場舞者 Jos Baker 的獨舞作品。

O *Viajante do Corpo* apresenta cinco obras de dança contemporânea de diferentes estilos, permitindo que o público sinta a incrível diversidade do género! Assim, teremos: o artista de parkour de Hong Kong, Soames Lee, e o novo trabalho de Li Tuokun, coreógrafo contemporâneo; o novo trabalho de Albert Garcia, coreógrafo estreante de Macau; *Relacionamento*, do coreógrafo chinês Xiao Zhiren de Guangzhou, multi-premiado internacional; *LIOV*, vencedor do Concurso de Coreografia de Madrid, pelo renomado coreógrafo e dançarino espanhol Diego Sinniger; e um solo de dança do coreógrafo britânico Jos Baker, ex-dançarino de Peeping Tom e Teatro Físico DV8.

Body Traveller presents five contemporary dance works in different styles, allowing audience to feel the charms of contemporary dance. Works include: Hong Kong parkour artist Lee Hong Kiu and emerging contemporary choreographer Li Tuokun's new production; Macao budding choreographer Albert Garcia's new work; *Relationship* by international multi-awarded Chinese choreographer Xiao Zhiren from Guangzhou; an award-winning piece in the Certamen Coreográfico de Madrid - Paso a 2 in 2017, *LIOV* by renowned Spanish choreographer and dancer Diego Sinniger, and a dance solo by British seasoned choreographer Jos Baker, who is a former dancer of Peeping Tom and DV8 Physical Theatre.



步入劇場：舞蹈劇場《火滅》

Um Passo para o Teatro - Chama Apagada

A Step to Theatre: Put out the Flame

Trodden Dreams (英國) x MW 舞蹈劇場

Trodden Dreams (RU | UK) x MW Dance Theatre

舞蹈 # Dança # Dance

閃動靈動感情衝動，愛與火一息間爆發

Num impulso emocional, o amor e a chama explodem num clarão

Out of emotional impulse, love and flame blast in a flash

12/1 19:30

星期日 | Domingo | Sunday

13/1 20:00

星期一 | Segunda-feira | Monday

舊法院大樓二樓（需步行上樓） | Edifício do Antigo Tribunal, 2.º andar (sem elevador) | Old Court Building, 2nd Floor (no elevator)

票價 | Bilhetes | Tickets

澳門幣 120 | MOP 120

演出時間約五十分 | Duração: Aproximadamente 50 minutos | Duration: Approximately 50 minutes

適合六歲或以上人士觀看 | Para maiores de 6 anos | Suitable for ages 6 and up

在光照不足的世界，色彩從視野中漸漸褪去。沒有了火花，一段關係只剩下陰冷與黑暗。

《火滅》帶領觀眾走進一對夫妻的情感生活，兩個人近在咫尺，兩顆心卻相隔千里。這彷彿已經成為常態——身處同一空間的伴侶，各自陷入憂鬱的懷舊中，緬懷舊日的溫暖與多彩。

Num mundo sombrio, em que a cor se some gradualmente dos seus olhos e a chama vacila, nada resta do seu relacionamento senão frio e tédio.

Chama Apagada leva ao público a vida emocional de um casal que habita a mesma casa, mas cujos corações estão muito afastados. Essa situação parece ter-se tornado uma norma: como companheiros de vida, compartilham o mesmo espaço de vida, mas cada um deles se afoga lentamente numa nostalgia melancólica, relembrando o carinho e animação do passado.

When there is not enough light, the colour drains from our vision; without the fire, a relationship becomes cold and dark.

Put out the Flame is a dive into the emotional distance inside a couple's life, how physical proximity can sometimes reveal the inability to connect. We observe the continuous routine of two people living in the same space, which is steeped in melancholic nostalgia of what once was warm and colourful. How easy is it to fall into living half a life?



在地——身體力行工作坊

On Site - Prática Corporal

On Site - Body Playground

9-11/1 20:00-22:00

星期四至六 | Quinta-feira a Sábado | Thursday to Saturday

澳門演藝學院 3003 室 | Conservatório de Macau, Sala 3003 | Macao Conservatory Room 3003

費用 | Taxa de Inscrição | Fee
澳門幣 50 | MOP 50

每場名額 | N.º de Participantes por Sessão |
No. of Participants per Session
15

以先到先得形式報名，額滿即止 | Inscrição por ordem de chegada | Registration on a first-come, first-served basis

備註 | Observações | Remarks
需填寫簡歷作篩選之用 | Por favor, preencha as biografias pessoais para selecção | Please fill in your personal biographies for selection

除精彩演出外，《在地》亦為大家帶來三個特色工作坊：《身體開發》、《當代舞蹈技術——尋找肌肉的意識》和《跑酷 x 舞蹈》。觀眾可進一步感受身體的可能性，近距離向藝術家學習和進行交流。

Além dos maravilhosos espectáculos, o *On Site* também oferece três *workshops* especiais, incluindo *Consciência e Pesquisa Corporais*, *Técnicas de Dança Contemporânea - Descobrir a Consciência Muscular* e *Parkour x Dança*. Os *workshops* oferecem aos participantes a oportunidade de explorar outras possibilidades físicas, bem como aprender e trocar impressões directamente com os artistas.

In addition to performances, *On Site* brings three workshops: *Body Awareness and Research*, *Contemporary Dance Techniques: Muscular Conscience* and *Parkour x Dance*. Participants can further explore physical possibilities, learn from and exchange with the artists.

身體開發 | Consciência e Pesquisa Corporais |
Body Awareness and Research

9/1 星期四 | Quinta-feira | Thursday

對象 | Destinatários | Target Participants
具舞蹈、形體或劇場經驗人士 | Indivíduos com conhecimento de dança, movimento físico ou teatro | Individuals with experience in dance, physical movement or theatre

語言 | Idioma | Language
普通話 | Mandarim | Mandarin

導師 | Professor | Instructor
肖智仁 Xiao Zhiren (廣州 | Guangzhou)

當代舞蹈技術——尋找肌肉的意識 | Técnicas de Dança Contemporânea - Descobrir a Consciência Muscular | Contemporary Dance Techniques: Muscular Conscience

10/1 星期五 | Sexta-feira | Friday

對象 | Destinatários | Target Participants
自由身舞者、具舞蹈基礎或演出經驗人士 | Bailarinos freelancers ou indivíduos com formação em dança ou experiência em actuação | Freelance dancers, or individuals with dance training or performing experience

語言 | Idioma | Language
英語 | Inglês | English

導師 | Professor | Instructor
Diego Sinniger (西班牙 | Espanha | Spain)

跑酷 x 舞蹈 | Parkour x Dança | Parkour x Dance

11/1 星期六 | Sábado | Saturday

對象 | Destinatários | Target Participants
具舞蹈、形體、劇場或極限運動經驗人士 | Indivíduos com conhecimentos de dança, movimento físico, teatro ou desportos radicais | Individuals with experience in dance, physical movement, theatre or extreme sports

語言 | Idioma | Language
粵語、英語 | Cantonense e Inglês | Cantonese and English

導師 | Professores | Instructors
李匡翹 Lee Hong Kiu (香港 | Hong Kong)
李拓坤 Li Tuokun (香港 | Hong Kong)



在地——圍爐會

On Site - Espaço de Conversa

On Site - Chitchat Space

12/1 21:30-23:00

星期日 | Domingo | Sunday

M 軸空間 | Dimensões M | M Dimensions

免費 | Gratuito | Free

名額 | N.º de Participantes | No. of Participants

12

以先到先得形式報名，額滿即止 | Inscrição por ordem de chegada | Registration on a first-come, first-served basis

語言 | Idioma | Language

粵語、英語 | Cantonense e Inglês | Cantonese and English

備註 | Observações | Remarks

現場將提供少量飲品及小食 | Refeições leves estarão disponíveis no local | Light refreshments will be available at the venue

談生活，說藝術，與藝術家近距離接觸，瞭解更多背後的文化背景與創作動機，在開放的交流空間，連結藝術家網絡，以機會創造機會。

No *Espaço de Conversa* fale sobre a vida e a arte, entre em contacto próximo com artistas e aprenda mais sobre o contexto cultural e as razões criativas subjacentes à criação artística... O *Espaço de Conversa* é um espaço aberto para trocas, uma rede de artistas e entusiastas da arte que ajuda a criar oportunidades para quem o frequenta.

Chitchat about life and art, come into close contact with artists, and learn more about their cultural backgrounds and motives for creations behind the productions. An open space for exchange and a chance to meet with artists are provided for you.



10-12/1
16-19/1

穗內有萃——
路環戲偶及
物件劇場節

Crème de la Fringe - Festival de Teatro de Marionetas e Objectos em Coloane

Crème de La Fringe -
Puppet and
Object Theatre
Festival in Coloane

偶物
Marioneta
Puppet

澳門、台灣及加拿大的藝術家將帶來多個不同形式的當代偶物劇場及工作坊，結合東西方視覺劇場的力量，將燈光、聲音藝術、多媒體戲偶與本地原創故事，在路環這個人文與自然結合的社區中共冶一爐，帶給你另類而愜意的藝術時光。

Artistas de Macau, Taiwan e Canadá trazem a Coloane três formas diferentes de teatro e workshops de marionetas contemporâneas, explorando as potencialidades do teatro visual oriental e ocidental, e combinando iluminação, criativas misturas de som e marionetas multimídia com histórias originais de Coloane, um lugar onde as pessoas e a natureza ainda vivem em harmonia. O Festival pretende oferecer alguns momentos alternativos, artísticos e de lazer.

Artists from Macao, Taiwan and Canada will present three contemporary puppet theatre and three workshops in different styles. With the power of Eastern and Western visual theatre, lighting, sound art, multimedia puppets and local original stories will be incorporated in Coloane, a place where humanity and nature naturally combined. It intends to bring you alternative and relaxing artistic moments.

策展人的話 | Notas dos Curadores | Curators' Notes

滾動傀儡另類劇場搬進路環藝文空間快兩年了，成為“街坊”後，被小區深深吸引。偶物劇場中，戲偶模仿的對象常是自然與動物，物件主要來自城市人的生活，戲劇則賦予了它們再現的意義。社區、偶藝和人在路環不期而遇，期望路環戲偶及物件劇場節為離島添一分文化活力，為澳門醞釀多一處藝術據點踏出重要一步。

文：林婷婷、趙七

O Rolling Puppet Alternative Theatre instalou-se no Espaço de Arte de Coloane há quase dois anos e, depois dele se tornar parte do bairro, sentimo-nos profundamente atraídos por ele. No teatro de marionetas e teatro de objectos, os bonecos geralmente imitam a natureza e os animais, ao passo que os objectos provêm sobretudo do dia a dia dos urbanistas, com o teatro a conferir-lhes uma nova dimensão por via da representação. O Festival de Teatro de Marionetas e Objectos em Coloane é um encontro entre a comunidade, marionetas e as pessoas em Coloane. Esperamos acrescentar alguma vitalidade cultural à ilha e dar um passo adiante, desenvolvendo mais uma base artística em Macau.

Por Lam Teng Teng Teresa and Kevin Chio

Rolling Puppet Alternative Theatre has moved to Coloane Art Space for almost two years and we are deeply attracted by this place. In puppet and object theatre, puppets often imitate nature and animals, while objects are mainly from people's everyday life. They are given a new life through representation. The elements of community, puppetry and people meet in Coloane, we hope that the Puppet and Object Theatre Festival in Coloane will give cultural vitality to the island and can be a step forward towards establishing one more art space in Macao.

By Lam Teng Teng Teresa and Kevin Chio

脆弱 Fragile

Robert Leveroos (加拿大 | Canadá | Canada)

偶物 # Marioneta # Puppet

紙趣偶動大放異彩

Interacção brilhante entre teatro de papel e marionetas

Creative interplay of paper and puppet theatre

11-12/1 10:30, 14:30

星期六、日 | Sábado, Domingo | Saturday, Sunday

澳門飛鷹培訓基地活動室 | Sala de Actividades do Centro de Treino das Águias Voadoras de Macau | Macau Flying Eagle Training Centre Activity Room

票價 | Bilhetes | Tickets

澳門幣 120 | MOP 120 (另設票價優惠, 詳見購票指南 |

Por favor consulte o Guia de Reservas para descontos |

Please see Booking Guide for discounts)

演出時間約四十分 | Duração: Aproximadamente 40 minutos |

Duration: Approximately 40 minutes

適合六歲或以上人士觀看 | Para maiores de 6 anos |

Suitable for ages 6 and up

備註 | Observações | Remarks

- 設穿梭巴士往來舊法院大樓及演出地點, 於演出前一小時出發, 逾時不候。(需先報名, 額滿即止) | Serviço de autocarros disponível desde o Edifício do Antigo Tribunal para o local de espectáculo com partida uma hora antes do espectáculo. (Inscrição por ordem de chegada) | Shuttle bus service is available from the Old Court Building to the venue. The bus will depart one hour before the performance commences. (Registration on a first-come, first-served basis)

- 演出期間須席地而坐 | Durante o espectáculo o público terá de se sentar no chão | Audience will need to sit on the floor during the performance

來自加拿大的劇團 **Macromatter** 以戲偶影院為媒界, 作品充滿幻想及詩意, 對視覺美學的追求獨特而跨越語言界限, 唯美而不失童趣。主創人 **Robert Leveroos** 的手繪立體紙

本劇場風格強烈, 簡單的物料與繪本、燈影、操偶技巧及鏡頭運用的配搭下, 探索出多變而具藝術性的視覺偶物影院, 為觀眾帶來豐富的想像空間, 啟發藝術創作的可能。作品曾於 2017 台灣世界劇場設計展等各地的藝術節演出。

O teatro Macromatter do Canadá utiliza o cinema de marionetas para produzir obras cheias de fantasia e sentimento poético. A estética visual única da Macromatter, aliada à sua abordagem interdisciplinar, resultou em produções de beleza estética tingidas de uma inocência infantil. O seu principal cérebro criativo, o teatro de papel 3D pintado à mão por Robert Leveroos, é conhecido pelo seu estilo intenso. Através do uso misto de materiais simples e livros ilustrados, sombras de luz com manipulação de bonecos e truques de projecção, ele tem explorado com êxito o cinema visual de bonecos que estimula a rica imaginação do público e inspira novas possibilidades artísticas. Os trabalhos da Macromatter foram apresentados em festivais por todo o mundo, incluindo no World Stage Design 2017, em Taipé.

Canadian theatre group Macromatter uses puppet cinema as the medium to create fantastical and poetic works. Macromatter's unique pursuit in visual aesthetics coupled with its cross-disciplinary approach has resulted in productions of aesthetic beauty tinged with childish innocence. Its major creative brain, Robert Leveroos' hand-painted 3D paper theatre is noted for its intense style. Through a mixed use of simple materials and picture books, light shadows, puppet manipulation and camera movements, he successfully explored and invented visual puppet cinema that stimulates audience's rich imagination and inspires further artistic possibilities. This production has been staged at festivals around the globe, such as the World Stage Design 2017 in Taipei.



© Lisa Wu

故事市集

Mercado de Estórias Story Market

滾動傀儡另類劇場
Rolling Puppet Alternative
Theatre

偶物
Marioneta
Puppet

一人一個盒子，一個小孔望透一個世界

Um mundo inteiro por um
buraquinho

See a world through a
peephole

11, 12, 18/1 11:30, 15:30

星期六、日 | Sábado, Domingo | Saturday, Sunday

19/1 11:30, 15:00

星期日 | Domingo | Sunday

澳門飛鷹培訓基地操場 | Parque Infantil do Centro de Treino
das Águias Voadoras de Macau | Macau Flying Eagle Training
Centre Playground

票價 | Bilhetes | Tickets

澳門幣 80 | MOP 80 (另設票價優惠，詳見購票指南 |
Por favor consulte o Guia de Reservas para descontos |
Please see Booking Guide for discounts)

演出時間約一小時 (共有八個故事盒子同時演出，每個盒子演出
一個約三分鐘的故事) | Duração: Aproximadamente 1 hora
(Oito caixas de histórias com actuações simultâneas, cada
uma contando uma história de três minutos) | Duration:
Approximately 1 hour (Eight story boxes will perform simultaneously,
each performing one three-minute story)

粵語演出 | Interpretado em Cantonense |
Performed in Cantonese

適合三歲或以上人士觀看 | Para maiores de 3 anos |
Suitable for ages 3 and up

《故事市集》源於滾動傀儡另類劇場 2018 年開展的《偶物劇場系列工作坊》的多元創作人培訓成果。每位創作人各自製作了一個獨演的故事盒子，就像中國古代的西洋鏡，讓觀眾透過特設的小孔，窺探由操偶師所創造的花花世界，每次供一至數位觀眾觀賞。而《故事市集》是以多位創作人與其盒子一同“賣藝”，讓觀眾自由選擇輪番觀賞各個盒子的小故事。

O Mercado de Estórias baseia-se nos resultados do programa de formação de criadores com vários talentos da série de *Workshops de Marionetas e Teatro de Objectos*, desenvolvidos pelo Rolling Puppet Alternative Theatre em 2018. Cada criador produziu uma história para ser vista na caixinha mágica, numa apresentação a solo. Através de um orifício especial na caixa, o público pode espreitar o mundo deslumbrante criado pelo mestre de marionetas. De cada vez, um ou vários espectadores têm permissão para espreitar a caixinha com histórias. O Mercado de Estórias adopta a forma de artistas de rua, onde vários criadores com suas caixas permanecem numa dada zona, e os membros do público podem escolher livremente que histórias querem ver em qualquer caixinha.

Story Market builds upon the results of the multi-talented creators training project, *Puppet & Object Theatre Workshop Series*, developed by Rolling Puppet Alternative Theatre in 2018. Each creator has produced a story box for a solo performance. Audience can see the dazzling world created by the puppeteer through the hole on the box. In Story Market, creators will gather together and share their story boxes with you. Come and see these amazing worlds.



夜行：為甚麼？

Caminhada Nocturna: Porquê?

Nightwalk: Pourquoi?

測不準工作室 (台灣)
Uncertain Studio (Taiwan)

偶物
Marioneta
Puppet

光說故事，聲音漫步，一起夜遊城市中

Uma caminhada sonora
pela cidade à noite

A soundwalk with light in
the city at night

18/1 10:30, 14:30 星期六 | Sábado | Saturday

19/1 10:30, 14:00 星期日 | Domingo | Sunday

澳門飛鷹培訓基地活動室 | Sala de Actividades do Centro de
Treino das Águias Voadoras de Macau | Macau Flying Eagle
Training Centre Activity Room

票價 | Bilhetes | Tickets

澳門幣 120 | MOP 120 (另設票價優惠，詳見購票指南 |
Por favor consulte o Guia de Reservas para descontos |
Please see Booking Guide for discounts)

演出時間約三十分 | Duração: Aproximadamente 30 minutos |
Duration: Approximately 30 minutes

普通話演出 | Interpretado em Mandarin |
Performed in Mandarin

適合六歲或以上人士觀看 | Para maiores de 6 anos |
Suitable for ages 6 and up

備註 | Observações | Remarks

- 設穿梭巴士往來舊法院大樓及演出地點，於演出前一小時出發，
逾時不候。(需先報名，額滿即止) | Serviço de autocarros
disponível desde o Edifício do Antigo Tribunal para o local
de espectáculo com partida uma hora antes do espectáculo.
(Inscrição por ordem de chegada) | Shuttle bus service is
available from the Old Court Building to the venue. The bus will
depart one hour before the performance commences. (Registration
on a first-come, first-served basis)

- 演出期間須席地而坐 | Durante o espectáculo o público terá
de se sentar no chão | Audience will need to sit on the floor
during the performance

《夜行：為甚麼？》是一個聲音與光影的劇場演出。以一段
聲音漫步 (soundwalk) 的錄音為主要素材，觀眾置身於多
聲道環繞音響之中，聆聽行走者的內心思緒與過往的聲景，
時而建立主人翁的外在環境，時而映照主人翁的心底風景，
引領觀眾進入流動的意識當中，而又隨自己意願延展停留。

來自台灣的物件劇場藝術家曾彥婷 (河童) 與聲音藝術家蔣
韜這對組合擁有豐富的國際駐村創作及演出經驗。河童經常
運用非劇場燈具，讓“光”作為說故事的主體，加上她對偶
物的特有美學與運用方法，與蔣韜這位成長於東西文化的聲
音藝術家的聲景相互配合創作，在燈、聲、物的氣氛下，觀
眾將走進另類感受藝術的維度。

Caminhada Nocturna: Porquê? é uma performance
teatral de som, luz e sombras. O material principal é
uma gravação de caminhada sonora, pois o público
ouve à sua volta várias trilhas sonoras, escutando
as divagações pessoais do caminhante da noite e
sons de antigos ambientes. Algumas vezes, os sons
constroem a ambiência externa do protagonista,
outras vezes reflectem uma cena do coração do
protagonista.

Yenting Tseng, uma artista de teatro de objectos de
Taiwan, também conhecida por "Kappa" (uma criatura
infantil lendária), e o artista de som Tao Chiang
formam uma dupla com uma vasta experiência
internacional em criações e apresentações como
artistas-em-residência.

Nightwalk: Pourquoi?, a theatre performance of sound,
light and shadow, uses a soundwalk recording as the main
material. Surrounded by multiple soundtracks playing
around, audience will listen to the walker's inner thoughts
and past soundscape. The sounds, sometimes constructing
the external environment of the protagonist while sometimes
reflecting a scenery in the protagonist's heart, will guide
audience into the circulating consciousness.

The Taiwanese duo, object theatre artist Yenting Tseng
(aka Kappa) and sound artist Tao Chiang, has extensive
international experience creating and performing as
artist-in-residence. Kappa's use of non-theatrical lighting
equipment to make "light" the medium of storytelling, her
unique aesthetics and applications of puppet and object,
together with the soundscape by Tao Chiang, create a special
dimension of light, sound and object for audience to feel art
in an alternative dimension.

用物創作工作坊

Workshop Criando com Objectos

Creating with Objects Workshop



10/1 19:30-22:30

星期五 | Sexta-feira | Friday

澳門飛鷹培訓基地會議室 | Sala de Conferências do Centro de
Treino das Águias Voadoras de Macau | Macau Flying Eagle
Training Centre Conference Room

費用 | Taxa de Inscrição | Fee

澳門幣 50 | MOP 50

對象 | Destinatários | Target Participants

十六歲或以上人士 | Para maiores de 16 anos |

For ages 16 and up

名額 | N.º de Participantes | No. of Participants

8

語言 | Idioma | Language

粵語、英語 | Cantonense e Inglês | Cantonese and English

導師 | Professor | Instructor

Robert Leveroos

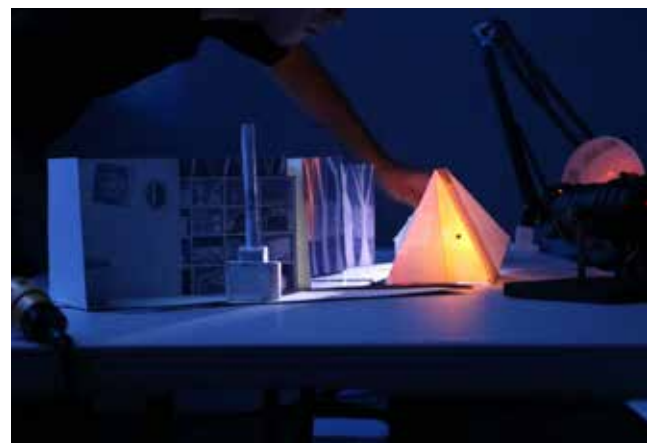
以先到先得形式報名，額滿即止 | Inscrição por ordem de

chegada | Registration on a first-come, first-served basis

Macromatter 一向愛發揮玩樂和好奇探究精神，認真玩嘢！《脆弱》的創作者 Robert Leveroos 將帶領參加者完成一系列結合動作和物件的練習，藉此向參加者介紹集體創作物件演出的過程。在工作坊中，我們將玩遍不同物料，學習聆聽物件和透過物件取得動作靈感。導師將引導參加者進行練習，在輕鬆休閒的氣氛中創作和分享簡短的串連動作。

O Macromatter leva as coisas a sério, mas não muito – tendo a brincadeira e a curiosidade como força motriz. Robert Leveroos, criador de *Fragile*, irão liderar um grupo através de uma série de exercícios combinando movimentos e objectos, que será uma introdução ao processo que o colectivo usa para criar performances com objectos. No *workshop*, vamos brincar com vários materiais – e aprender a escutar e a captar deixas de movimento a partir dos objectos. Os participantes serão orientados através de exercícios para criarem e compartilhar algumas sequências curtas de movimento num ambiente descontraído de baixa pressão.

Macromatter takes things seriously, but not too – with play and curiosity as the driving force, Robert Leveroos, creator of *Fragile*, will lead a group through a series of exercises combining movement and objects. It is an introduction to the process of creating together a performance of objects. In the workshop, we will play around with various materials – and learn to listen to and take movement cues from objects. Participants will be led through exercises to create and share some short movement sequences in a low pressure, casual environment.



© Lisa Wu

大人細路講故事工作坊

Olá Adultos! Olá Miúdos! Workshop de Narração de Histórias com a Caixinha Mágica

Hello Grown-ups! Hello Kids! Storytelling with Magic Box Workshop

11, 18/1 16:30-17:00

星期六 | Sábado | Saturday

澳門飛鷹培訓基地會議室 | Sala de Conferências do Centro de
Treino das Águias Voadoras de Macau | Macau Flying Eagle
Training Centre Conference Room

對象 | Destinatários | Target Participants

已購買1月11或18日《故事市集》15:30場次的親子 | Público
que participou no Mercado de Estórias às 15h30 no dia 11
ou 18 de Janeiro | Audience who has participated in the Story
Market at 15:30 on 11/1 or 18/1

名額 | N.º de Participantes | No. of Participants

七組親子（一名六歲或以上兒童及須由一至兩名成人陪同） |
7 pares de pais e filhos (uma criança de idade igual ou
superior a 6 anos que deverá estar acompanhada por um ou
dois adultos) | 7 parent-child pairs (a child aged 6 or above and
must be accompanied by one or two adults)

語言 | Idioma | Language

粵語或英語 | Cantonense ou Inglês | Cantonese or English

以先到先得形式報名，額滿即止 | Inscrição por ordem de
chegada | Registration on a first-come, first-served basis

參加者將學習以故事盒子訴說及演繹故事。由觀眾化身表演
者，讓大小朋友體驗分享故事的樂趣。

Os participantes aprenderão a contar e interpretar
histórias usando uma caixinha mágica. Transformados
em artistas, os participantes de qualquer idade
podem experimentar a diversão de partilhar
histórias.

Participants will learn to tell and interpret stories using a story
box. Turned into performers, participants of any age can
experience the fun of sharing stories.

無物不成書：物件表演工作坊

Todo o Objecto Oculta uma História: Workshop "Teatro de Objectos"

Every Object Hides a Story: Object Theatre Workshop

16, 17/1 19:30-22:30

星期四、五 | Quinta-feira, Sexta-feira | Thursday, Friday
(共兩節 | duas sessões no total | two sessions in total)

澳門飛鷹培訓基地會議室 | Sala de Conferências do Centro de
Treino das Águias Voadoras de Macau | Macau Flying Eagle
Training Centre Conference Room

費用 | Taxa de Inscrição | Fee

澳門幣100 | MOP100

對象 | Destinatários | Target Participants

十六歲或以上人士 | Para maiores de 16 anos |
For ages 16 and up

名額 | N.º de Participantes | No. of Participants

8

語言 | Idioma | Language

粵語、普通話 | Cantonense e Mandarin |
Cantonese and Mandarin

以先到先得形式報名，額滿即止 | Inscrição por ordem de
chegada | Registration on a first-come, first-served basis

參加者將透過觀察生活周遭的物件，學習探究物件的歷史和
辨別物件的差異，從而發掘物件的潛能。無物不成書，共同
創作以物件為主體的表演。

O workshop orientará primeiro os participantes a
observar objectos do dia a dia, aprender a investigar a
história de certos objectos, identificar as diferenças entre
eles e, eventualmente, descobrir o seu potencial. No
final, os participantes deverão compreender o conceito
de "todo o objecto oculta uma história" e criarão juntos
um espectáculo com os objectos.

Participants will learn, through observing daily life objects,
how to probe the history of the objects and identify the
differences between them, eventually discover their
potentials. At the end, participants will understand the
concept of "every object hides a story", and will create
together a performance with objects.

其他節目

Outros Programas

Other Programmes



談談情探探聽

Encontro para Jantar Binaural Binaural Dinner Date

ZU-UK
(英國 | RU | UK)

互動、戲劇
Espectáculo Interactivo, Teatro
Interactive Performance, Theatre

用心探聽，極速約會，快速破冰

Siga a voz, quebre o gelo
e procure o amor

Follow the voice, break
the ice and look for love

10/1 19:00

星期五 | Sexta-feira | Friday

11, 12/1 19:00, 21:00

星期六、日 | Sábado, Domingo | Saturday, Sunday

朵兒咖啡 | Café Falala

票價 | Bilhetes | Tickets

澳門幣 120 | MOP 120

(包括一杯飲品 | Inclui uma bebida de boas-vindas |
Include one complimentary drink)

© Ludovic des Cognets



演出時間約一小時零五分 | Duração: Aproximadamente 1 hora
e 5 minutos | Duration: Approximately 1 hour and 5 minutes

英語演出 (21:00 場次的特定環節設粵語翻譯人員協助) |
Interpretado em inglês (Tradução para cantonense disponível
em caso de necessidade durante a sessão de apresentação
às 21h00) | Performed in English (Cantonese facilitator will
be available for assistance during the designated session of the
performance at 21:00)

只限十八歲或以上人士參與 | Interdito a menores de 18 anos |
Restricted to ages 18 and up

坐在你對面、相隔只有一臂距離的人，會否是你命中註定的那位？要問多少條問題雙方才能由陌生變為瞭解？在這個半參與式劇場、半極速約會的演出，參加者將透過耳筒聽到一把聲音，指引如何跟對方互動，讓雙方在一小時內破冰。無論你是單身還是已有伴侶，都歡迎來《談談情探探聽》！

英國劇團 ZU-UK 創作了多個具前瞻性的參與式劇場作品。是次演出為該團的新作，在英國演出時一票難求。

Do outro lado da mesa, bem pertinho, senta-se outro ser humano. Será este (ou esta)? Quantas perguntas precisam ser feitas antes que sintamos que já nos conhecemos melhor? No *Encontro para Jantar Binaural*, uma voz ao ouvido orienta-o/a para o encontro perfeito. Este espectáculo, num misto de performance interactiva com agência de namoro, é um convite a pessoas que procuram um parceiro amoroso mas também a casais já formados.

Após sessões esgotadas em todo o Reino Unido, *Encontro para Jantar Binaural* é a mais recente produção da ZU-UK, cujos trabalhos ganharam prémios e nomeações em teatro imersivo, arte híbrida e tecnologia interactiva, com destaque para *Hotel Medea*, obra pioneira no campo do teatro de imersão.

Across the table, within arm's reach is another human being. Is this the one? How many questions need to be asked before you feel like you are getting to know each other? In *Binaural Dinner Date*, a voice in your ear guides you through the perfect date. Part interactive performance, part dating agency, this performance invites individuals looking for love, or existing couples.

Following sold-out performances across the UK, *Binaural Dinner Date* is the latest production from ZU-UK whose work has won awards and nominations in immersive theatre, hybrid art and interactive technology, most notably, *Hotel Medea*, a pioneer in the field of immersive theatre.

非官方指定路線

Visita Guiada a Macau Macabro

Macao Murder Tour

指南針創作劇團

Associação de Bússola de Teatro Criativo
Compass Association of Creative Theatre

導賞團

Visita guiada
Guided Tour

馬交奇案導賞團

Para conhecer o lado
macabro da cidade

A tour to Macao's mysteries

10-13/1 21:00

星期五至一 | Sexta-feira a Segunda-feira | Friday to Monday

集合地點 | Ponto de Encontro | Meeting Point

待定 | A confirmar | To be announced

(購票時須留下參加者的聯絡資料，日後以短訊通知詳情 |

Por favor providencie o contacto do participante aquando da compra do bilhete. | Please provide contact information of participants upon ticket purchase. Details will be informed in due course by SMS.)

票價 | Bilhetes | Tickets

澳門幣 80 | MOP 80

行程約一小時 | Duração: Aproximadamente 1 hora |

Duration: Approximately 1 hour

粵語演出 | Interpretado em Cantonense |

Performed in Cantonese

只限十八歲或以上人士參與 | Interdito a menores de 18 anos |

Restricted to ages 18 and up

意外往往發生在剎那，人生無常，《非官方指定路線》帶給你不一樣的遊覽體驗……

A vida está cheia de incertezas e uma tragédia acontece num piscar de olhos. *Visita Guiada a Macau Macabro* oferece-lhe uma experiência diferente.

Life is full of uncertainty and accidents often happen in the blink of an eye. *Macao Murder Tour* offers you an alternative tour experience.



從前從前的澳門

Era uma vez em Macau

Once upon a time in Macao

澳門葡人之家協會
Casa de Portugal em Macau

音樂、偶物
Música, Marioneta
Music, Puppet

穿越古今的奇幻旅程

Uma jornada melódica do
passado ao presente

A melodic journey from
past to present

11/1 星期六 | Sábado | Saturday

16:00 大炮台花園 | Jardim da Fortaleza do Monte |
Mount Fortress Garden

12/1 星期日 | Domingo | Sunday

16:00 白鴿巢公園 | Jardim Luís de Camões |
Camões Garden

免費 | Gratuito | Free

演出時間約一小時十五分 | Duração: Aproximadamente 1 hora
e 15 minutos | Duration: Approximately 1 hour and 15 minutes

葡萄牙語演出 | Interpretado em Português |
Performed in Portuguese

《從前從前的澳門》將通過音樂表演，以今昔交融的方式，加深年輕人對澳門歷史和文化的認識。以歌曲帶出與澳門不同地方和經歷相關的探索式奇幻場景，激發觀眾的想像力。誠邀小朋友和家人一起參與，在充滿冒險樂趣的音樂會中探索我們的小城！

Era uma vez em Macau, visa sensibilizar os jovens para a história e cultura de Macau através da música e da comunhão entre o passado e o presente. As canções representam cenários exploratórios e de fantasia associados a lugares e experiências de Macau que possam fazer parte da imaginação de cada um. Este é um convite aos mais pequenos, assim como às suas famílias, para descobrirem a cidade juntos num concerto cheio de aventuras.

Once upon a time in Macao aims to raise young people's awareness of the history and culture of Macao through music and communion between past and present. The songs represent exploratory and fantasy scenarios associated with places and experiences of Macao that can be part of one's imagination. This is an invitation for the little ones, as well as their families, to discover our city together in a concert full of adventures.



樂悠悠幻想曲

Fantasia Melódica

Melodic Fantasy

黑沙劇團 x 人力車之友

Teatro Areia Preta x Clube dos Amigos do Riquexó

Black Sand Theatre x Clube dos Amigos do Riquexó

舞蹈、現場音樂、偶物

Dança, Música ao vivo, Marioneta

Dance, Live Music, Puppet

放下電子產品，探索全新天地

**Desconecte e vá dar
uma volta!**

Unplug and get outside!

11, 12/1 18:00

星期六、日 | Sábado, Domingo | Saturday, Sunday

東方基金會 | Casa Garden

免費 | Gratuito | Free

演出時間約四十五分 | Duração: Aproximadamente 45 minutos |
Duration: Approximately 45 minutes

含少量英語對白 | Pequenos diálogos em Inglês |
With occasional English dialogues

適合三歲或以上人士觀看 | Para maiores de 3 anos |
Suitable for ages 3 and up

《樂悠悠幻想曲》是一個專為兒童而設的跨領域演出。手碟的奇妙樂聲，加上戲偶、演員和舞者的精彩表演，讓小朋友享受戲劇的樂趣。

和大多數同齡的小朋友一樣，格蕾塔和弟弟整天沉迷電子產品。她們的父母決定沒收所有電子產品，兩個小朋友一氣之下離家出走，神奇的冒險之旅由此展開……

Fantasia Melódica é uma performance multidisciplinar para as crianças se divertirem no teatro, com marionetas, actores e uma adorável dançarina, rodeado do som mágico do handpan.

Como a maioria das crianças da mesma idade, Greta e o irmão passam o dia agarrados a aparelhos electrónicos. Os seus pais decidem tirar-lhes os aparelhos, o que leva as crianças a fugirem de casa e assim começa a sua aventura...

Melodic Fantasy is a multi-disciplinary performance for children to enjoy theatre, with puppets, actors and a lovely dancer, surrounded by the magical sound of handpan.

Like most children of the same age, Greta and her brother spend all the time on electronic gadgets. Their parents decide to put away all the devices, which makes the kids run away from home and their adventure begins...



大堂巷七號睇樓團

Guia da Propriedade na Casa de Lou Kau

Property Guide at Lou Kau Mansion

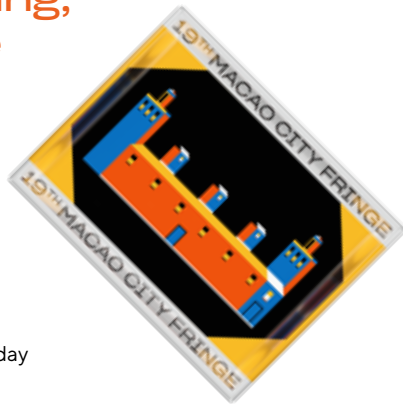
李沛榮 x 李淑雯
Jay Lei x Shuk Man Lee

多媒體
Multimédia
Multimedia

君臨城中大宅，感受猶存雅韻

Visite a mansão urbana de um rei dos negócios - experimente o seu charme distinto e elegante

Visit the city mansion of a business king, experience the distinct and elegant charm



15/1 21:30

星期三 | Quarta-feira | Wednesday

16, 17/1 19:30, 21:30

星期四、五 | Quinta-feira, Sexta-feira | Thursday, Friday

盧家大屋 | Casa de Lou Kau | Lou Kau Mansion

票價 | Bilhetes | Tickets

澳門幣 80 | MOP 80

演出時間約三十五分 | Duração: Aproximadamente 35 minutos |
Duration: Approximately 35 minutes

粵語演出 | Interpretado em Cantonense |
Performed in Cantonese

適合六歲或以上人士觀看 | Para maiores de 6 anos |
Suitable for ages 6 and up

西關大屋大堂巷七號——國寶級大師的精心傑作、巧奪天工的精緻雕刻、鑲以彩色玻璃的滿州窗、經典的嶺南庭院，尊貴盡顯。位處核心地段，鄰近世遺建築、大型購物中心、星級餐廳、商業圈。萃取嶺南民居的設計及傳統工藝，融和西方美學元素，一所跨世紀豪門府第正式開售，期待您的光臨！

Surpreenda-se com a infinidade de tesouros nacionais de artistas mestres, as esculturas requintadas de artesãos celestiais, os vitrais coloridos da Manchúria, o ambiente clássico dos pátios de Lingnan e outras peculiares relíquias culturais que o deixarão maravilhado. Localizada no centro histórico de Macau, a Casa de Lou Kau está rodeada de arquitectura do património mundial, além de um grande centro comercial, restaurantes de alto nível e lojas de marca. A traça do edifício baseia-se no design e no artesanato tradicional da arquitectura residencial de Lingnan, além de integrar elementos da estética ocidental. Venha viajar no tempo nesta mansão de um rico comerciante de outrora!

Come to the Lou Kau Mansion and be amazed by the masterpiece by one of the greatest artists, the exquisite carvings of heavenly craftsmanship, the stained glass Manchuria windows, the classical Lingnan courtyard and other distinguished cultural relics that will leave you in awe. Located in the historic centre of Macao, the Lou Kau Mansion is neighboured by world heritage architectures, as well as a large shopping centre, fine restaurants and commercial venues. The Mansion draws from the design and traditional craftsmanship of Lingnan residential architecture while integrating elements of Western aesthetics. Come and travel through time in this mansion of a once powerful merchant family!



萬華舞影

Caleidoscópio em Movimento

Kaleidoscope in Motion

詩篇舞集

Stella e Artistas

Stella & Artists

多媒體、舞蹈

Multimédia, Dança

Multimedia, Dance

身體與數位舞動交織，編出另類視覺程式

Uma dança que combina
corpos humanos com
códigos digitais para
criar um software visual
alternativo

Human bodies and digital
codes interwoven to
create an alternative visual
experience

15, 16/1 20:30

星期三、四 | Quarta-feira, Quinta-feira |

Wednesday, Thursday

澳門回歸賀禮陳列館旁 | Área perto de Museu das Ofertas
sobre a Transferência de Soberania de Macau | Area next to
the Handover Gifts Museum of Macao

票價 | Bilhetes | Tickets

澳門幣 80 | MOP 80

演出時間約五十分 | Duração: Aproximadamente 50
minutos | Duration: Approximately 50 minutes

適合六歲或以上人士觀看 | Para maiores de 6 anos |
Suitable for ages 6 and up

不同的空間，不同的時間流逝，不同的故事，可會是相同的感受？身體、時空、記憶、光影，交織出萬花筒般的絢麗影像……

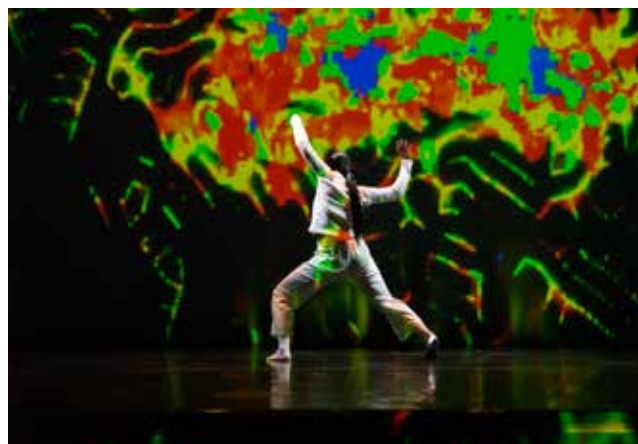
一個集舞蹈、投影及數位元素的跨界作品，以舞蹈之美配上數位幻象，營造出微妙的視覺效果及無限的想像空間。

Espaços diferentes, momentos diferentes ou histórias diferentes podem transmitir o mesmo sentimento? Corpos, tempo e espaços, memórias, luzes e sombras, fundindo-se num caleidoscópio deslumbrante ...

Um trabalho interdisciplinar que mistura dança, projecção e elementos digitais que combinam belas sequências de dança com fantasias electrizantes para criar efeitos visuais subtis e estimular a imaginação desenfreada do público.

Can different spaces, different moments in time and different stories give off the same feeling? Bodies, time and space, memories, lights and shadows, interwoven into a dazzling kaleidoscope...

This is a cross-disciplinary work blending dance, projection and digital elements. Beautiful dance sequences with electrifying digital fantasies create subtle visual effects and ignite audience's unbridled imagination.



多元感知——當代舞工作坊

Workshop de Dança Contemporânea por Seo Yun Shin

Contemporary Dance Workshop by Seo Yun Shin

13/1 20:00-22:00

星期一 | Segunda-feira | Monday

曉角藝術中心 | Hiu Kok Arts Centre

費用 | Taxa de Inscrição | Fee

澳門幣 50 | MOP 50

對象 | Destinatários | Target Participants

十二歲或以上人士 | Para maiores de 12 anos |

For ages 12 and up

名額 | N.º de Participantes | No. of Participants

15

語言 | Idioma | Language

英語 | Inglês | English

以先到先得形式報名，額滿即止 | Inscrição por ordem de chegada | Registration on a first-come, first-served basis



韓國資深舞者及導師 Seo Yun Shin 將指導參加者體驗思想與呼吸動作的互動關係、如何運用音樂表達自己，並介紹啞劇和當代舞在表達層面上的差異。

A dançarina e instrutora de dança coreana Seo Yun Shin orientará os participantes na interacção entre a mente e a respiração e a utilizar a música como meio de expressão pessoal, além de explicar as diferenças de métodos de expressão entre a mímica e a dança contemporânea.

Korean seasoned dancer and dance instructor Seo Yun Shin will guide participants to experience the interaction between mind and breathing, how to use music for self-expression, and explain the expressional differences between mime and contemporary dance.



脫單電影院

A Dupla Cinematográfica

The Cinematic Duo

陳詩琪 x 明日和合製作所 (台灣)
Chan Si Kei x Co-coism (Taiwan)

戲劇
Teatro
Theatre

脫單在望，牽手成功

Quer dizer adeus à vida de solteiro? Venha encontrar o seu amor aqui...

Say bye to singlehood and find your love here

16-18/1 20:00

星期四至六 | Quinta-feira a Sábado | Thursday to Saturday

戀愛·電影館 | Cinemateca · Paixão |
Cinematheque · Passion

票價 | Bilhetes | Tickets

澳門幣 120 | MOP 120

(購票時須留下參加者的聯絡資料，日後以短訊通知詳情 |

Por favor, deixe o seu contacto aquando da compra dos bilhetes. Mais informações sobre o espectáculo serão enviadas por SMS. | Please provide contact information of participant upon ticket purchase. Details will be informed in due course by SMS.)

演出時間約一小時四十分 | Duração: Aproximadamente 1 hora e 40 minutos | Duration: Approximately 1 hour and 40 minutes

粵語演出 | Interpretado em Cantonense |
Performed in Cantonese

只限十八歲或以上人士參與 | Interdito a menores de 18 anos |
Restricted to ages 18 and up

備註 | Observações | Remarks

互動環節可能與演員或異性有肢體接觸 | Durante a sessão interactiva, poderá ocorrer contacto físico entre os participantes e artistas do sexo oposto | Participants may have physical contact with performers or the opposite sex during the interactive session



經典浪漫電影成就了我們對愛情的憧憬，現實卻總令當局者迷。窺探別人的故事，我們會否更心水清？或是更篤定自我、屢敗屢戰？當一切被放上大銀幕，情感互動被置於眾目睽睽之下，你還能忠於自己的愛情哲理並坦然面對嗎？誠邀你走進拍拖聖地——戲院，用一齣電影的時間，創造電影橋段般的浪漫約會，以不一樣的視角，重新認識愛情這回事。你可以見證這部浪漫電影的誕生，甚或成為主角。曲終人散時，愛神之箭將射向誰？

Os filmes românticos clássicos ajudam a satisfazer os nossos anseios de amor, embora na realidade nos sintamos sempre um pouco perdidos nos relacionamentos. Espiar as histórias dos outros pode esclarecer-nos? Ou tornar-nos mais seguros de nós? Quando tudo é colocado na grande tela e as interações emocionais são examinadas em público, será que ainda consegue manter a sua filosofia do amor e sentir-se à vontade com ela? Convidamos o público a entrar no lugar mais famoso para namorar – uma sala escura de cinema e criar, no período de projecção da película, um encontro romântico como os que vemos no cinema, para repensar o amor de uma perspectiva diferente. Os participantes podem vir a fazer parte da equipa criativa deste filme romântico e testemunhar a sua génese, ou mesmo tornarem-se protagonistas. No final, quem sabe se serão até atingidos por uma flecha de Cupido!?

Classic romantic films fulfill our longing for love, though in reality we are always a bit lost in relationships. Will peeking at other people's stories make us more clear-headed? Or more self-assured? When everything is put on the big screen and emotional interactions are to be watched by the public, can you still stick to your love philosophy and feel at ease with it? We invite you to come to one of the best dating spots – cinema, to create a romantic date like that in romantic films in the time span of a film, and to rethink love from a different perspective. You can witness the birth of this romantic film from scratch, or you may even become the lead. At the end, who will be shot by Cupid's arrow?



© Kathy Cheang

《Break & Break ! 無用之地》 周書毅身體錄像展

"Break & Break!" Exposição ao vivo Chou Shu-Yi

"Break & Break!" Chou Shu-Yi Live Exhibition

周書毅 x 李國漢 x 王榆鈞 x 莊知恆 (台灣) # 舞蹈、錄像
Chou Shu-Yi x Max Lee x Wang Yu-Jun x # Dança, Vídeo
Chuang Chih-Heng (Taiwan) # Dance, Video

在身和影之間看地景變遷

Observe o corpo e a sua
sombra na transformação
da paisagem

Watch between body and
shadow the transformation
of landscape

16-18/1 20:00

星期四至六 | Quinta-feira a Sábado | Thursday to Saturday

信榮船廠 | Estaleiro Naval Son Veng | Son Veng Shipyard

票價 | Bilhetes | Tickets

澳門幣 120 | MOP 120

展演約一小時三十分 | Duração: Aproximadamente 1 hora e
30 minutos | Duration: Approximately 1 hour and 30 minutes

適合六歲或以上人士觀看 | Para maiores de 6 anos |
Suitable for ages 6 and up

備註 | Observações | Remarks

- 設穿梭巴士往來舊法院大樓及演出地點，於演出前一小時出發，
逾時不候（需先報名，額滿即止） | Serviço de autocarros
disponível desde o Edifício do Antigo Tribunal para o local
de espectáculo com partida uma hora antes do espectáculo.
(Inscrição por ordem de chegada) | Shuttle bus service is
available from the Old Court Building to the venue. The bus will
depart one hour before the performance commences. (Registration
on a first-come, first-served basis)

- 展演不設座位，請穿著輕便服裝觀看 | Não há lugares
sentados para este espectáculo; sugerimos que use roupas
casuais | No seating for this performance, please wear casual wear

“Break” 有休息與打破、損壞之意，不同的意義存在微妙關連；
“無用之地” 意喻人在面對身體無用的狀態，以及土地的破敗。

2014 至 2017 年間，周書毅在亞洲各地新舊城市移動，以
身體和有用或無用的地景對話，期間拍攝一百多段錄像，重
組集結成作品。透過他的身和影回應不同的都市變遷，也傳
達個人生命歷程。2020 年移師澳門拍攝及展演，將帶領觀
眾走入影像中的空間，並藉現場舞蹈演出，演繹他與空間曾
經的對話。

Quebrar pode significar interromper, separar em
pedaços ou causar danos a alguma coisa e há uma
conexão subtil entre os seus vários significados.

Entre 2014 e 2017, Chou Shu-Yi viajou entre
cidades da Ásia, novas e antigas, fazendo mais de
100 videocliques que descrevem o diálogo entre o
seu corpo e paisagens urbanas úteis ou inúteis, os
quais ele transformou posteriormente num trabalho.
Usando o seu próprio corpo e a sua sombra, ele
respondeu a diferentes transformações urbanas.
Em 2020, Chou chega a Macau para filmar, exhibir
e actuar, levando o público aos espaços das suas
imagens e reinterpretando o diálogo pessoal com
esses espaços através da dança.

“Break” means to take a rest, to crack an opening or to cause
damage. Its varied meanings imply the subtle connection
between dilapidation, rest and rebirth.

From 2014 to 2017, Chou Shu-Yi moved between new
and old cities across Asia, making more than 100 video
clips depicting the dialogues between his body and useful
or useless lands, which he later compiled into a work. He
responded to different urban transformations through his
body and shadow, and conveyed his self-reflection on life
experiences. In 2020, Chou will come to Macao for shooting,
screening and performing, leading the audience into the
space of his video clips and re-interpreting the dialogues
between himself and those spaces through dance.



© 周書毅 Chou Shu-Yi

LOOK@YOU

Macau Artfusion x 澳門才華學會

Macau Artfusion x Associação de
Academia de Talentos de Macau

Macau Artfusion x Macau Talent Academy
Association

音樂、形體、裝置藝術
Música, Teatro Físico, Instalação
Music, Physical Theatre, Installation

眼仔碌碌遊花園 Olha e vê "Eye" see you

現場演出 | Espetáculo ao vivo | Live Performance

18/1 15:00

星期六 | Sábado | Saturday

區華利前地 | Praça de Jorge Álvares | Jorge Álvares Square

免費 | Gratuito | Free

演出時間約兩小時 | Duração: Aproximadamente 2 horas |
Duration: Approximately 2 hours

巡遊 | Parado | Parade

18-19/1 11:00

星期六、日 | Sábado, Domingo | Saturday, Sunday

集合地點 | Ponto de Encontro | Meeting Point
大三巴牌坊 | Ruínas de S. Paulo | Ruins of St. Paul's

免費 | Gratuito | Free

演出時間約一小時 | Duração: Aproximadamente 1 hora |
Duration: Approximately 1 hour

眼見未為真，你知道真實世界的起點和終點嗎？

《LOOK@YOU》以“眼睛”看世界，將人、文化、創意、自由與藝術共冶一爐。演出亦是一個“移動藝術裝置”，透過具創意的肢體動作、音樂與移動藝術裝置，讓觀眾用“眼睛”細看、發現與感受周遭一切，從而更瞭解自己居住的地方。與我們一起以另一種方式互相觀察，你會發現真實的我們是怎樣的！

Através dos "olhos", o espectáculo visa uma fusão entre pessoas, cultura, criatividade, liberdade e arte.

O LOOK@YOU é uma espécie de "instalação de arte em movimento"; através do movimento corporal criativo, da música e de um espaço artístico para "olhar"; o público é convidado a ver e sentir com os "olhos". Queremos ensinar as pessoas a sorrir mais com os olhos.

Juntem-se a nós, vamos olhar o Mundo e o outro de forma diferente e como se fosse a primeira vez... e juntos descobrir o que realmente somos!

Nothing is quite what it seems, do you know where the real world begins and ends?

Through the "eyes", the performance aims to immerse with people, culture, creativity, freedom and art. LOOK@YOU is a kind of "moving art installation", through the creative body movement, music and mobile art installation, audience are invited to look, see and feel with the "eyes". It intends to make people know more about the place where they live. Join us and look at each other in a different way, and you will see what we really are!



冥王星的分身 Plutão num Universo Paralelo Doppelgänger of Pluto

鄭家和
Kawo

空間體驗、裝置藝術
Experiência Espacial, Instalação
Space Experience, Installation

星際歷險之行始於足下

**A aventura no espaço
exterior começa com um
único passo**

**The adventure in outer
space starts with a
single step**

18-19/1 12:00, 14:30

星期六、日 | Sábado, Domingo | Saturday, Sunday

海事工房 2 號 | Oficinas Navais, n.º 2 | Navy Yard No. 2

票價 | Bilhetes | Tickets

澳門幣 80 | MOP 80

演出時間約四十五分 | Duração: Aproximadamente 45 minutos |
Duration: Approximately 45 minutes

注意事項 | Aviso | Caution

演出含閃燈效果 | O programa contém efeitos de luz piscantes |
The performance contains strobe light effects

2006 年 9 月 13 日，冥王星被國際天文聯合會降級為矮行星，此項評定分支了兩個世界。故事發生在冥王星仍然保留行星資格的平行世界。

這個世界接收到一個重大的消息，令全宇宙從此不分彼此，沒有語言、種族、歧視等隔閡，成為一個廣大又互相尊重的地球村。誠邀你加入這項異時空體驗！

A 13 de Setembro de 2006, a União Astronómica Internacional rebaixou a categoria de Plutão para planeta anão. Essa decisão dividiu as opiniões do mundo. Esta história aconteceu num universo paralelo, no qual Plutão ainda é considerado um Planeta de direito próprio.

Nesse universo, as pessoas receberam uma mensagem importante que transforma o mundo num lugar vasto, respeitador e harmonioso, em que línguas, raças e discriminações já não constituem barreiras entre os povos. Convidamo-lo a experimentar este mágico universo paralelo!

On 13 September 2006, the International Astronomical Union downgraded the status of Pluto to that of a dwarf planet. This decision divided the world into two camps. This story happened in a parallel world, in which Pluto is still considered a full planet.

In that world, people receive an important message that turns the whole universe into one vast, respectful and harmonious place that languages, races and discriminations are no longer barriers. We invite you to experience this magical parallel world!



說衣常——身體・札記

Vestindo as Minhas Histórias Por Contar Wearing My Untold Stories

梳打埠實驗工場藝術協會
Soda-City Experimental Workshop
Arts Association

舞蹈
Dança
Dance

與其塵封追憶，不如敞開心扉，
喚起衣衫舞影

**Revelar a história
emocional relacionadas
com as suas roupas é
melhor do que escondê-las**

**Reveal, instead of conceal,
the emotional stories
behind your clothes**

18/1 19:30

星期六 | Sábado | Saturday

19/1 15:00

星期日 | Domingo | Sunday



集合地點 | Ponto de Encontro | Meeting Point
羅飛勒前地 | Praça de Lobo de Ávila

票價 | Bilhetes | Tickets
澳門幣 80 | MOP 80

演出時間約一小時三十分 | Duração: Aproximadamente 1 hora
e 30 minutos | Duration: Approximately 1 hours and 30 minutes

粵語演出 | Interpretado em cantonense |
Performed in Cantonese

適合六歲或以上人士觀看 | Para maiores de 6 anos |
Suitable for ages 6 and up

打開衣櫃，總有那麼一件難以斷捨離的衣物，即使它款式平凡、不再合身或殘破不堪，卻仍令您想起一個場景、一個人、一段回憶、一份情感……也許它被藏於衣櫃裡不常被觸碰的角落，但你跟它的故事卻一直縈繞、連繫著……

衣，除了穿在身上外，也見證個人成長，裝載記憶和故事。歡迎穿上對你來說別具意義的衣物前來觀看演出，再次擁抱收藏已久的回憶。

Há sempre uma certa peça de roupa no seu guarda-fatos que acha difícil descartar. Mesmo que seja de estilo antigo, já nem sirva, ou esteja esfarrapada, ela lembra-nos uma cena, uma pessoa, uma recordação ou uma emoção... Talvez até a tenha escondida num canto do armário para ficar deliberadamente fora da vista, mas a história continua lá...

As roupas, além de peças de vestuário, também testemunham o nosso percurso pessoal, carregando histórias e recordações. Convidamo-lo a vestir para o espectáculo roupa que tenha um significado especial para si e abraçar lembranças guardadas há muito.

There is always a certain piece of clothing, which you may find difficult to let go of. It could be old style, no longer fitting or even ragged, but it reminds you of a scene, a person, a memory, or an emotion... Maybe you have hidden it in a corner of the wardrobe so as to deliberately keep it out of sight and touch, but the connection still lingers...

Clothes, not only made to wear, but also witness wearers' personal growth, carrying their memories and stories. You are invited to attend the performance in your meaningful outfit and embrace those long-buried memory again.

衣衣筆寫——
記下身邊的生命風景展覽

Memórias Inesquecíveis da Indústria do Vestuário de Macau Unforgettable Memory of Macao Garment Industry

風盒子社區藝術發展協會
Associação de Desenvolvimento
Comunitário Artistry of Wind Box
Artistry of Wind Box Community
Development Association

展覽
Exposição
Exhibition

10-12/1 08:00-24:00

星期五至日 | Sexta-feira a Domingo | Friday to Sunday

13/1 14:00-24:00

星期一 | Segunda-feira | Monday

14-19/1 08:00-24:00

星期二至日 | Terça-feira a Domingo | Tuesday to Sunday

沙梨頭圖書館 | Biblioteca do Patane | Patane Library

免費 | Gratuito | Free

在城市日新月異的發展中，“遺忘”已成關鍵詞，價值消亡亦似成必然。歷史除了被記錄、收藏，亦可帶來想像及再創造，繼《離下班還早——車衣記》後，風盒子社區藝術發展協會把目前收集到的澳門製衣業工人的生命史，以文字、物件、聲音、影像、服裝設計等形式呈現，展覽也是一次公開徵集，與公眾一起譜寫製衣業的記憶地圖。

No meio das constantes transformações urbanas, "esquecer" tornou-se uma palavra-chave e, como tal, o desaparecimento de valores parece inevitável. Para contrariar esta tendência, podemos imaginar e recriar a história, além de a registar e preservar. Depois de *Pronto a Vestir*, a Associação de Desenvolvimento Comunitário Artistry of Wind Box apresenta esta exposição de histórias de vida dos operários têxteis de Macau, numa mostra de textos, objectos, sons, imagens e design de figurinos. A exposição também pretende ser um convite aberto, instando o público a fazer as suas próprias contribuições para um mapa da memória da indústria do vestuário.

Amid the ever-changing urban transformations, "forget" has become a key word, and thus the passing of values seems inevitable. History can be recorded and preserved, as well as bring imagination and recreation. Following *Ready to Wear*, the Artistry of Wind Box Community Development Association presents this exhibition of Macao garment workers' life stories, in the form of words, objects, sounds, images and costume designs. The exhibition is also intended as an open call, inviting the public to create together a memory map of the garment industry.



招募：斜槓特攻 Wanted!! Slashie

對象 | Inscrições | Registration

對演藝節目製作有興趣的高等院校或澳門演藝學院學生 |

Estudantes que estudam em instituições de ensino superior ou no Conservatório de Macau e interessados em produção de artes cênicas | Students who are studying in higher education institutions or Macao Conservatory and interested in performing arts production

報名 | Inscrições | Registration

有意者請向就讀學校報名 | Registre-se nas instituições atuais dos participantes | Register through participants' current institutions

名額 | N.º de Participantes | No. of Participants

10 (如報名人數超出限額，將以抽籤形式處理 | A seleção será feita por sorteio se os participantes excederem as cotas | Selection will be made by drawing lots if participants exceed the quotas)

備註 | Observações | Remarks

參加者須出席 12 月 18 日的說明會 | Os participantes têm de assistir à sessão de orientação a 18 de Dezembro | Participants must attend the orientation on 18 December



想成為今屆藝穗節的幕後人員嗎？想鑽鑿鑽鑿體驗澳門嗎？成為斜槓特攻啦！斜槓族像擁有超強適應力的變色龍，集多項本領於一身，面對光速變遷的環境，很快能找到自己的位置和生存之道。表演節目製作最需要這樣的斜槓特攻！

參加者將獲安排與今屆藝穗節的表演單位作配對，參與節目的準備及幕後支援等工作，完成演出並經認可後將獲發證書。

Gostaria de fazer parte da equipa de bastidores no Festival Fringe deste ano? Quer conhecer Macau explorando todos os cantos da cidade? Basta juntar-se a nós para ser um *Slashie*!

Um *Slashie* é como um camaleão super adaptável, com múltiplas aptidões, que sabe encontrar rapidamente a sua própria posição e modo de sobreviver (e ainda brilhar) num mundo em rápida mudança. A produção de espectáculos tem muita falta deste tipo de pessoas.

O candidato aprovado será destacado para trabalhar com um dos grupos que actuarão no Festival Fringe e participar na preparação do espectáculo e em tarefas de apoio nos bastidores. Receberá um certificado após a conclusão do espectáculo e depois de um processo de avaliação.

Do you want to join our backstage crew in this year's Fringe Festival? Do you want to experience every corners of Macao? Be a *Slashie*!

A slashie is like a chameleon with high adaptability, possesses multiple skills and can quickly find his/her own position and the way to survive in the ever-changing environment. A production is most in need of this type of person!

You will be assigned to the performing groups in this year's Fringe Festival, and take part in the preparation and backstage support. When the performance is finished, a certificate will be issued after your accreditation has been granted.

專題講呢啲 × 花生友之約

Fringe Talk x Fringe Chat

18/1 17:00-19:00

星期六 | Sábado | Saturday

官樂怡基金會 | Fundação Rui Cunha

免費 | Gratuito | Free

對象 | Destinatários | Target Participants

六歲或以上人士 | Para maiores de 6 anos | For ages 6 and up

名額 | N.º de Participantes | No. of Participants

30

語言 | Idioma | Language

粵語、普通話、英語 | Cantonense, Mandarin e Inglês | Cantonese, Mandarin and English

以先到先得形式報名，額滿即止。 | Inscrição por ordem de chegada | Registration on a first-come, first-served basis



藝術計劃與地域共生

城市好好玩，藝術與生活

Simbiose entre Projectos de Arte e Regiões

Cidade divertida: Arte e Vida

Symbiosis between Art Projects and Regions

Fun City: Art & Life

台灣藝評人洪木成（印卡）將從藝術、環境和社區的關係說起，思考藝術與地方生活共生的重要性，探討展現地域價值的藝術行動。

港、澳、台三地藝評人將穿梭藝穗節各大小演出，並於第二部分與觀眾及藝術家對談和討論本屆藝穗節的面貌與心跳。

Começando pela relação entre "arte", "ambiente" e "comunidade", Hung Mu-Cheng, aliás, Inka, crítico de arte de Taiwan, pondera a importância da simbiose entre a arte e a vida local, explorando iniciativas artísticas que possam destacar valores locais.

Críticos de Hong Kong, Macau e Taiwan andarão numa roda-viva entre as várias apresentações durante o Festival Fringe, e depois discutirão com o público e os artistas as características e batidas mais fortes da edição deste ano.

Taiwan art critic Hung Mu-Cheng (Inka) will introduce the relationship among art, environment and community, think of the importance of the symbiosis between art and local life, and explore artistic endeavours that could highlight regional values.

Critics from Hong Kong, Macao and Taiwan will shuttle between various Fringe performances, and discuss during the second session with the audience and artists the features and heartbeats of this year's Fringe Festival.

Fringe Exchange: 節慶連線

Intercâmbio Fringe: Contacto com outros Festivais

Fringe Exchange: Connect with Festivals

19/1 17:00-19:00

星期日 | Domingo | Sunday

崗頂劇院 | Teatro Dom Pedro V |
Dom Pedro V Theatre

免費 | Gratuito | Free

對象 | Destinatários | Target Participants

六歲或以上人士 | Para maiores de 6 anos | For ages 6 and up

名額 | N.º de Participantes | No. of Participants

50

語言 | Idioma | Language

粵語、普通話、英語，設粵語傳譯 | Cantonense, Mandarin e
Inglês, com interpretação para Cantonense | Cantonese,
Mandarin and English, with Cantonese interpretation

以先到先得形式報名，額滿即止。 | Inscrição por ordem de
chegada | Registration on a first-come, first-served basis

備註 | Observações | Remarks

《Fringe Exchange：節慶連線》的參加者可報名免費參加1月19日晚上九時於 Sky 21 Bar & Restaurant 舉行的閉幕聚會，與一眾藝術家和策展人面對面交流切磋。 | Somente aqueles que participaram e concluíram o *Intercâmbio Fringe: Contacto com outros Festivais* podem inscrever-se (gratuitamente) para a reunião de encerramento no dia 19 de Janeiro às 21:00 no Sky 21 Bar & Restaurant, para intercâmbios pessoais com os artistas e curadores. | Participants of *Fringe Exchange: Connect with Festivals* could sign up for the closing gathering at Sky 21 Bar & Restaurant for free and meet face to face with artists and curators.

想到外地演出？別錯過報名參與本屆《Fringe Exchange：節慶連線》！是次的份量級嘉賓包括：新加坡必要劇場創始人兼藝術總監 Alvin Tan、上海表演藝術新天地藝術節策展人水晶及香港大館表演藝術主管錢佑。無論你是有意打通國際脈絡的藝術家或藝團負責人，或是對藝術行政、節慶規劃有興趣的人士，為掌握第一手資訊，歡迎踴躍參與。

Quer apresentar-se no exterior? Não perca a oportunidade de se inscrever este ano no *Intercâmbio Fringe: Contacto com outros Festivais*. Para esta edição, os convidados incluem Alvin Tan, fundador e director artístico do The Necessary Stage, de Singapura; Crystal Ding, curadora do Festival Fringe Xintiandi, de Xangai e Eddy Zee, director de artes cénicas no Tai Kwun (Centro para o Património e as Artes), de Hong Kong. Quer seja artista ou director de um grupo artístico a querer estabelecer contactos internacionais, esteja interessado em gestão de arte ou em organização de festivais, está convidado a participar e a receber novidades em primeira mão!

If you want to perform abroad, you must not miss the chance to sign up for this year's *Fringe Exchange: Connect with Festivals*. The Macao City Fringe Festival has invited Alvin Tan, founder and Artistic Director of The Necessary Stage from Singapore; Crystal Ding, Curator of Shanghai's Xintiandi Fringe Festival; and Eddy Zee, Head of Performing Arts at Tai Kwun in Hong Kong. No matter you are an artist or an art group manager wanting to establish international contacts, or an individual interested in art administration or festival planning, you are welcome to participate to get the first-hand information!



活動報名 |

Inscrição no Festival Extra |

Registration for Outreach Activities

1. 12月16日（星期一）早上十時起接受網上及電話報名，報名開放至活動舉辦前一天或額滿即止；

As inscrições online e por telefone começam às 10 horas do dia 16 de Dezembro (Segunda-feira). As inscrições encerram no dia anterior à actividade e a admissão é por ordem de inscrição;

Online and telephone registration will be open from 10am, 16 December (Monday) and will be closed the day before the activity on a first-come, first-served basis;

2. 由於活動名額有限，為儘量安排有興趣人士參加，如錄取者因故未能出席，請儘早通知主辦單位；

Dado o limite de vagas, em caso de cancelamento pedimos que informe a organização com a maior brevidade possível;

Due to limited availability, please inform the Organiser as soon as possible if there is cancellation;

3. 本局將安排工作人員以拍照或錄影方式記錄活動情形，作為存檔及活動評估之用。部分圖像紀錄可能作日後同類型活動宣傳推廣之用，不作另行通知；

O pessoal do IC irá fotografar ou filmar as actividades, para posterior avaliação e aperfeiçoamento. Os registos em fotografia ou video poderão ser utilizados pelo IC para promover actividades similares, sem o prévio consentimento dos participantes;

Activities will be photographed or videotaped by IC staff for archival or evaluation purposes. Some of the photographs or videos may be used for promotion of similar activities without consent from the participants in advance;

4. 主辦單位保留更改活動之權利。

A Organização reserva-se o direito de proceder a alterações a estas actividades.

The Organiser reserves the right to alter activities.

網上報名 | Inscrição online | Online Registration
www.icm.gov.mo/eform/event

電話報名 | Inscrição por telefone | Telephone Registration

(853) 8399 6872

(辦公時間 | Durante o horário de expediente | During office hours)

活動查詢 | Informações | Enquiries

電話 Tel | (853) 8399 6872

(辦公時間 | Durante o horário de expediente | During office hours)

電郵 E-mail | fringe@icm.gov.mo

穿梭巴士報名 |

Inscrição no Serviço de Autocarros |

Registration for Shuttle Bus

穿梭巴士只接受電話報名，於12月16日（星期一）早上十時起開放至演出前一天或額滿即止。

O serviço de autocarros apenas permite inscrições feitas por telefone. As inscrições começam às 10 horas do dia 16 de Dezembro (Segunda-feira) e encerram no dia anterior à actividade. A admissão é por ordem de inscrição.

Registration for shuttle bus is by telephone only. Telephone registration will be open from 10am, 16 December (Monday) and closed the day before the performance on a first-come, first-served basis;

電話報名 | Inscrição por telefone | Telephone Application

(853) 8399 6872

(辦公時間 | Durante o horário de expediente | During office hours)



購票 | Bilhetes | Ticketing

- 門票於 12 月 15 日（星期日）上午十時起透過澳門售票網公开发售；
Bilhetes à venda a partir das 10:00 horas do dia 15 de Dezembro de 2019 (Domingo) na Bilheteira Online de Macau;
Tickets are available through the Macau Ticketing Network from 10am on 15 December 2019 (Sunday);
- 電話及網上訂票（本地及海外）由 12 月 15 日中午十二時開通。
Reserva de bilhetes online e por telefone (local e estrangeiro) a partir das 12:00 horas do dia 15 de Dezembro de 2019.
Telephone and online bookings (local and overseas) are available from 12pm on 15 December 2019.

購票優惠 | Descontos | Ticket Discounts

八八折優惠 | Desconto de 12% | 12% Discount for

- 憑中銀全幣種信用卡或中銀卡購買節目門票滿澳門幣 200 元；
Na compra de bilhetes de montante superior a MOP 200 para portadores de Cartão de Crédito Multi-Moedas do BOC ou Cartão do BOC;
Ticket purchases over MOP200 with BOC Multi-Currency Credit Card or BOC Card;
- 澳門樂團之友、CCM 摯友、澳門中樂團之友；
Para os Amigos da OM, Amigos do CCM e Amigos da Orquestra Chinesa de Macau;
OM Friends, CCM Friends and Friends of the Macao Chinese Orchestra;
- 全日制學生證（持有本澳全日制學生證之學生或外地全日制學生證之本澳居民）；[^]
Para portadores de Cartão de Estudante, a tempo inteiro e válido (portadores de Cartão de Estudante local ou residentes de Macau com cartão de estudante internacional);[^]
Holders of valid full-time Student Card (holders of local student card or Macao residents with overseas student card);[^]
- 澳門教師證。[^]
Para portadores do Cartão de Professor.[^]
Holders of Macao Teacher Card.[^]

“穗內有萃——路環戲偶及物件劇場節”之半日遊優惠 | **Desconto para Crème de la Fringe - Festival de Teatro de Marionetas e Objectos em Coloane** | Discounts for the Crème de la Fringe - Puppet and Object Theatre Festival in Coloane

凡一次購買同一上午或同一下午任何兩個節目的門票，可獲七折優惠。節目包括《故事市集》、《夜行：為甚麼？》及《脆弱》。此優惠不可與其他優惠同時使用。*

Aproveite um desconto de 30% na compra de bilhetes para dois espectáculos de Crème de la Fringe - Festival de Teatro de Marionetas e

Objectos em Coloane na mesma manhã ou tarde.

Os espectáculos de Crème de la Fringe - Festival de Teatro de Marionetas e Objectos em Coloane incluem *Mercado de Estórias*, *Caminhada Nocturna: Porquê?* e *Fragile*; esta oferta de desconto não pode ser usada em conjunto com outras ofertas. *

Enjoy a 30% discount for every ticket purchase of any two programmes of the Crème de la Fringe - Puppet and Object Theatre Festival in Coloane in the same morning or afternoon. Crème de la Fringe - Puppet and Object Theatre Festival in Coloane includes the programmes *Story Market*, *Nightwalk: Pourquoi?* and *Fragile*; these offers cannot be used in conjunction with other promotions and discounts.*

- * 此優惠只適用於在澳門售票網各門市現場購買門票，網上購票不設此優惠。
- * Esta oferta aplica-se apenas à compra de bilhetes nos balcões da Bilheteira Online de Macau, mas não é aplicável à reserva de bilhetes pela internet.
- * This offer is only applicable to ticket purchases at Macau Ticketing Network outlets, but not applicable to online ticketing.

半價優惠 [^] | Desconto de 50% [^] | 50% Discount for [^]

憑頤老咭或殘疾評估登記證購買門票可享半價優惠。

Para portadores do Cartão de Idoso ou do Cartão de Registo de Avaliação de Deficiência.

Holders of Macao Senior Citizen Card or Disability Assessment Registration Card.

- [^] 每位持證人每場只限使用一張優惠門票；入場需出示相關證件，否則需付全額費用。
- [^] Cada portador pode usar apenas um bilhete com desconto por espectáculo; é necessário apresentar o documento respectivo à entrada, sob pena de ser cobrado o preço integral do bilhete.
- [^] Each cardholder can only use one discounted ticket per performance. Cardholders are required to present the respective identity document for admission, otherwise the full ticket fare will be charged.

觀眾須知 | Aviso | Notice

- 觀眾務請提前十分鐘到達表演現場（為免影響演出，主辦單位有權決定遲到者的入場時間及方式）；
O público deverá chegar ao local do espectáculo com 10 minutos de antecedência. A Organização reserva-se o direito de decidir qual o momento conveniente para a entrada dos retardatários;
Audience members are strongly advised to arrive at the performance venues 10 minutes before the performances start. The organiser reserves the right to determine at what time and in what manner latecomers are admitted;
- 《冥王星的分身》進場人士不設年齡限制；“穗內有萃”——路環戲偶及物件劇場節之《故事市集》適合 3 歲或以上人士進場；《非官方指定路線》、《談談情探探聽》及《脫單電影院》只限 18 歲或以上人士進場；其他節目適合 6 歲或以上人士入場。主辦單位有權要求出示相關證明文件，並有權拒絕未符合有關年齡限制之人士進場；
O espectáculo *Plutão num Universo Paralelo* é para todas as idades; entre os programas do Festival de Teatro de Marionetas e Objectos em Coloane de Crème de la Fringe - *Mercado de Estórias* é adequado para maiores de 3 anos; os espectáculos *Visita Guiada a Macau Macabro*, *Encontro para Jantar Binaural* e *A Dupla Cinematográfica* são apenas para maiores de 18 anos; os outros espectáculos são todos adequados para maiores de 6 anos. A Organização tem o direito de solicitar a apresentação de documento de identidade comprovativo e recusar a entrada a quem não cumpra os requisitos de idade;

The show *Doppelgänger of Pluto* is for all ages; the show *Story Market* of Crème de la Fringe - Puppet and Object Theatre Festival in Coloane is suitable for audience aged 3 or above; the shows *Macao Murder Tour*, *Binaural Dinner Date* and *The Cinematic Duo* are only for audience aged 18 or above; all other shows are suitable for audience aged 6 or above. The Organiser reserves the right to request and examine the valid ID of any child to determine his or her age and to deny admission to any child when proof of minimum age cannot be provided;

3. 演出期間請關閉手提電話以及其他發光及響鬧裝置；

Para não perturbar as actuações e o público, os telemóveis e aparelhos que emitam som e luz devem ser desligados durante as actuações;

All mobile phones, beeping and lighting devices should be switched off throughout the performances;

4. 演出場內嚴禁吸煙及進食，並不得攜帶危險物品、飲料、食物及膠袋等進場；

É proibido fumar, comer, beber e estar na posse de sacos de plástico e/ou objectos considerados perigosos nos locais dos espectáculos;

Smoking, eating, drinking or possession of plastic bags and/or objects considered dangerous is prohibited in the performance venues;

5. 未經許可，不得錄音、錄影或拍照，以免影響演出及其他觀眾；

Para não perturbar os espectáculos e o público, é estritamente proibido filmar ou fotografar, excepto com autorização expressa da organização;

To avoid undue disturbance to the performers and audience members, cameras and recording devices are strictly prohibited unless expressly authorised by the organiser;

6. 主辦單位保留臨時更改原定節目、演出者、演出時間、座位等安排的權利；

A Organização reserva-se o direito de alterar o programa, os artistas, a duração das actuações ou os lugares;

The Organiser reserves the right to change the programme, the cast of performers, performing date or time and seats at any time;

7. 如遇惡劣天氣，請密切留意文化局及澳門城市藝穗節官方網頁、Facebook 專頁及“澳門文化局”微信帳號的公告；

Em caso de condições meteorológicas adversas, é favor consultar as páginas electrónicas do IC e do Festival Fringe da Cidade de Macau, a página do Festival Fringe da Cidade de Macau no Facebook e a conta de Wechat do IC;

In case of severe weather conditions, please check IC's website, Macao City Fringe Festival's website, Macao City Fringe Festival's page on Facebook and IC's Wechat account for the latest updates;

8. 各場節目均不設劃位，座位先到先得，請提早到場；

Não há lugares marcados nos espectáculos, estando os lugares disponíveis por ordem de chegada;

Seating is not assigned and is available on a first-come, first-served basis;

9. 如有任何爭議，澳門特別行政區政府文化局保留解釋權及最終決定權。

O Instituto Cultural do Governo da RAEM reserva-se o direito de interpretação e de decisão final em caso de disputa relativamente a estes termos.

The Cultural Affairs Bureau of the Macao S.A.R. Government reserves the right of interpretation and final decision regarding any dispute concerning these terms.

購票地點 | **Postos de Venda de Bilhetes** | Counter Sales

澳門 | **Macau** | Macao

荷蘭園正街 71 號 B 地下

Av. do Conselheiro Ferreira de Almeida, 71-B, R/C

71-B, Av. do Conselheiro Ferreira de Almeida, G/F

俾利喇街 108 號皇宮大廈地下 B 鋪（即大家樂旁）

Rua de Francisco Xavier Pereira, 108, Edif. Palácio, R/C-B

(junto ao Café de Coral)

108, Rua de Francisco Xavier Pereira, Palácio Bldg, G/F (Next to Café de Coral)

台山巴坡沙大馬路 176-186 號地下

Av. Artur Tamagnini Barbosa, 176-186, Edif. D. Julieta, R/C

176-186, Av. Artur Tamagnini Barbosa, D. Julieta Bldg, G/F

氹仔孫逸仙大馬路 267 號利民大廈地下 F

Av. Dr. Sun Yat-Sen, 267, Edif. Lei Man, R/C-F, Taipa

267, Av. Dr. Sun Yat-Sen, Lei Man Bldg, G/F, Taipa

出星海大馬路文化中心

Centro Cultural de Macau, Av. Xian Xing Hai, S/N

Macao Cultural Centre, Av. Xian Xing Hai, G/F

香港 | **Hong Kong**

西營盤正街 18 號啟正中心 17 字樓 2 號室（西營盤地鐵站 B3 出口）

Rm 2, 17/F, Kaiser Centre, 18, Centre Street, Western District, Hong Kong (Sai Ying Pun MTR Station Exit B3)

Rm 2, 17/F, Kaiser Centre, 18, Centre Street, Western District,

Hong Kong (Sai Ying Pun MTR Station Exit B3)

電話 | Tel : (852) 2380 5083

傳真 | Fax : (852) 2391 6339

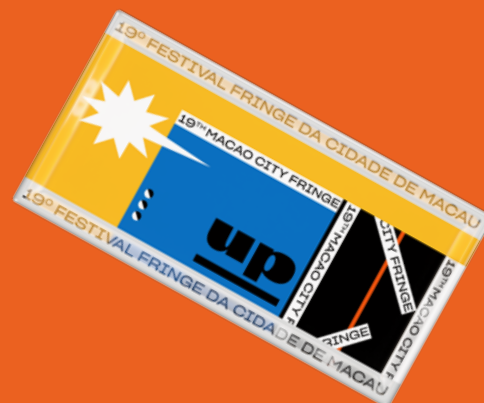
購票熱線及網址 | **Reservas** |
Ticketing Hotlines and Website

澳門 | **Macau** | Macao : (853) 2855 5555

香港 | **Hong Kong** : (852) 2380 5083

中國內地 | **Interior da China** | Mainland China : (86) 139 269 1111

購票網址 | **Website** | Online Ticketing : **www.macaoticket.com**



9/1

20:00-22:00

在地——身體力行工作坊

On Site – Prática Corporal

On Site – Body Playground

10/1

08:00-24:00

衣衣筆寫——

記下身邊的生命風景展覽

Memórias Inesquecíveis da
Indústria do Vestuário de Macau

Unforgettable Memory of Macao
Garment Industry

11:00 / 15:00

在地——身體旅行

On Site – Viajante do Corpo

On Site – Body Traveller

19:00

談談情探探聽

Encontro para Jantar Binaural

Binaural Dinner Date

19:30-22:30

用物創作工作坊

Workshop de Criando com
Objectos

Creating with Objects Workshop

20:00-22:00

在地——身體力行工作坊

On Site – Prática Corporal

On Site – Body Playground

21:00

非官方指定路線

Visita Guiada a Macau Macabro

Macao Murder Tour

11/1

08:00-24:00

衣衣筆寫——

記下身邊的生命風景展覽

Memórias Inesquecíveis da
Indústria do Vestuário de Macau

Unforgettable Memory of Macao
Garment Industry

10:30 / 14:30

脆弱 Fragile

11:00 / 15:00

在地——身體旅行

On Site – Viajante do Corpo

On Site – Body Traveller

11:30 / 15:30

故事市集

Mercado de Estórias

Story Market

16:00

從前從前的澳門

Era uma vez em Macau

Once upon a time in Macao

16:30-17:00

大人細路講故事工作坊

Olá Adultos! Olá Miúdos!
Workshop de Narração de
Histórias com a Caixinha
Mágica

Hello Grown-ups! Hello Kids!
Storytelling with Magic Box
Workshop

18:00

樂悠悠幻想曲

Fantasia Melódica

Melodic Fantasy

19:00 / 21:00

談談情探探聽

Encontro para Jantar Binaural

Binaural Dinner Date

20:00-22:00

在地——身體力行工作坊

On Site – Prática Corporal

On Site – Body Playground

21:00

非官方指定路線

Visita Guiada a Macau

Macabro

Macao Murder Tour

12/1

08:00-24:00

衣衣筆寫——

記下身邊的生命風景展覽

Memórias Inesquecíveis da
Indústria do Vestuário de
Macau

Unforgettable Memory of Macao
Garment Industry

10:30 / 14:30

脆弱 Fragile

11:30 / 15:30

故事市集

Mercado de Estórias

Story Market

16:00

從前從前的澳門

Era uma vez em Macau

Once upon a time in Macao

18:00

樂悠悠幻想曲

Fantasia Melódica

Melodic Fantasy

19:00 / 21:00

談談情探探聽

Encontro para Jantar Binaural

Binaural Dinner Date

19:30

步入劇場：舞蹈劇場《火滅》

Um Passo para o Teatro:

Chama Apagada

A Step to Theatre:

Put out the Flame

21:00

非官方指定路線

Visita Guiada a Macau Macabro

Macao Murder Tour

21:30-23:00

在地——圍爐會

On Site – Espaço de Conversa

On Site – Chitchat Space

13/1

14:00-24:00

衣衣筆寫——

記下身邊的生命風景展覽

Memórias Inesquecíveis da
Indústria do Vestuário de
Macau

Unforgettable Memory of Macao
Garment Industry

20:00

步入劇場：舞蹈劇場《火滅》

Um Passo para o Teatro:

Chama Apagada

A Step to Theatre:

Put out the Flame

20:00-22:00

多元感知——當代舞工作坊

Workshop de Dança

Contemporânea por Seo Yun Shin

Contemporary Dance Workshop
by Seo Yun Shin

21:00

非官方指定路線

Visita Guiada a Macau Macabro

Macao Murder Tour

14/1

08:00-24:00

衣衣筆寫——

記下身邊的生命風景展覽

Memórias Inesquecíveis da
Indústria do Vestuário de
Macau

Unforgettable Memory of Macao
Garment Industry

15/1

08:00-24:00

衣衣筆寫——

記下身邊的生命風景展覽

Memórias Inesquecíveis da
Indústria do Vestuário de
Macau

Unforgettable Memory of Macao
Garment Industry

20:30

萬華舞影

Caleidoscópio em Movimento
Kaleidoscope in Motion

21:30

大堂巷七號睇樓團

Guia da Propriedade na
Casa de Lou Kau

Property Guide at
Lou Kau Mansion

16/1

08:00-24:00

衣衣筆寫——

記下身邊的生命風景展覽

Memórias Inesquecíveis da
Indústria do Vestuário de
Macau

Unforgettable Memory of Macao
Garment Industry

19:30 / 21:30

大堂巷七號睇樓團

Guia da Propriedade na
Casa de Lou Kau

Property Guide at
Lou Kau Mansion

19:30-22:30

無物不成書：物件表演工作坊

Todo o Objecto Oculta
uma História: *Workshop*
"Teatro de Objectos"

Every Object Hides a Story:
Object Theatre Workshop

20:00

脫單電影院

A Dupla Cinematográfica
The Cinematic Duo

20:00

《Break & Break! 無用之地》
周書毅身體錄像展

"Break & Break!" Exposição
ao vivo Chou Shu-Yi

"Break & Break!" Chou Shu-Yi
Live Exhibition

20:30

萬華舞影

Caleidoscópio em
Movimento

Kaleidoscope in Motion

17/1

08:00-24:00

衣衣筆寫——

記下身邊的生命風景展覽

Memórias Inesquecíveis da
Indústria do Vestuário de
Macau

Unforgettable Memory of Macao
Garment Industry

19:30 / 21:30

大堂巷七號睇樓團

Guia da Propriedade na
Casa de Lou Kau

Property Guide at
Lou Kau Mansion

19:30-22:30

無物不成書：物件表演工作坊

Todo o Objecto Oculta
uma História: *Workshop*
"Teatro de Objectos"

Every Object Hides a Story:
Object Theatre Workshop

20:00

脫單電影院

A Dupla Cinematográfica
The Cinematic Duo

20:00

《Break & Break! 無用之地》
周書毅身體錄像展

"Break & Break!" Exposição
ao vivo Chou Shu-Yi

"Break & Break!" Chou Shu-Yi
Live Exhibition

18/1

08:00-24:00

衣衣筆寫——

記下身邊的生命風景展覽

Memórias Inesquecíveis da
Indústria do Vestuário de
Macau

Unforgettable Memory of Macao
Garment Industry

10:30 / 14:30

夜行：為甚麼？

Caminhada Nocturna:
Porquê?

Nightwalk: Pourquoi?

11:00

LOOK@YOU

(巡遊 / Parado / Parade)

11:30 / 15:30

故事市集

Mercado de Estórias
Story Market

12:00 / 14:30

冥王星的分身

Plutão num Universo Paralelo
Doppelgänger of Pluto

15:00

LOOK@YOU

(現場演出 / Espetáculo ao vivo /
Live Performance)

16:30-17:00

大人細路講故事工作坊

Olá Adultos! Olá Miúdos!
Workshop de Narração de
Histórias com a Caixinha
Mágica

Hello Grown-ups! Hello Kids!
Storytelling with Magic Box
Workshop

17:00-19:00

專題講呢啲 X 花生友之約
Fringe Talk X Fringe Chat

19:30

說衣常——身體・札記

Vestindo as Minhas Histórias
Por Contar

Wearing My Untold Stories

20:00

脫單電影院

A Dupla Cinematográfica
The Cinematic Duo

20:00

《Break & Break! 無用之地》
周書毅身體錄像展

"Break & Break!" Exposição
ao vivo Chou Shu-Yi

"Break & Break!" Chou Shu-Yi
Live Exhibition

19/1

08:00-24:00

衣衣筆寫——

記下身邊的生命風景展覽

Memórias Inesquecíveis da
Indústria do Vestuário de
Macau

Unforgettable Memory of Macao
Garment Industry

10:30 / 14:00

夜行：為甚麼？

Caminhada Nocturna:
Porquê?

Nightwalk: Pourquoi?

11:00

LOOK@YOU

(巡遊 / Parado / Parade)

11:30 / 15:00

故事市集

Mercado de Estórias
Story Market

12:00 / 14:30

冥王星的分身

Plutão num Universo Paralelo
Doppelgänger of Pluto

15:00

說衣常——身體・札記

Vestindo as Minhas Histórias
Por Contar

Wearing My Untold Stories

17:00-19:00

Fringe Exchange：節慶連線

Intercâmbio Fringe: Contacto
com outros Festivais

Fringe Exchange: Connect with
Festivals

Venues

Locais

場地

康公廟前地
Largo do Pagode do Bazar

大炮台
博物館前地 112 號

Fortaleza do Monte
Praceta do Museu de Macau, n.º 112

Mount Fortress
112, Praceta do Museu de Macau

板樟堂前地（玫瑰堂前）
Largo de S. Domingos

南灣湖水上活動中心
南灣湖景大馬路

Centro Náutico da Praia Grande
Avenida Panorâmica do Lago
Nam Van

Nam Van Lake Nautical Centre
Avenida Panorâmica do Lago Nam Van

舊法院大樓
南灣大馬路

Edifício do Antigo Tribunal
Avenida da Praia Grande, 459

Old Court Building
459, Avenida da Praia Grande

澳門演藝學院
高士德大馬路 14-16 號

Conservatório de Macau
Avenida de Horta e Costa, n.º 14-16

Macao Conservatory
14-16, Avenida de Horta e Costa

M 軸空間
南灣湖景大馬路南灣・雅文湖畔
S2-S3 商舖

Dimensões M
Avenida Panorâmica do Lago
Nam Van, Anim'Arte Nam Van,
S2-S3

M Dimensions
S2-S3, Avenida Panorâmica do Lago
Nam Van, Anim'Arte Nam Van

澳門飛鷹培訓基地
路環打纜街 46 號

Centro de Treino das
Águias Voadoras de Macau
Rua da Cordoaria, n.º 46,
Coloane

Macao Flying Eagle Training Centre
46, Rua da Cordoaria, Coloane

朵兒咖啡
美的路主教街 2-2A 號

Café Falala
Rua do Bispo Medeiros, n.º 2-2A

Café Falala
2-2A, Rua do Bispo Medeiros

白鴿巢公園
白鴿巢前地

Jardim Luís de Camões
Praça de Luís de Camões

Camões Garden
Praça de Luís de Camões

東方基金會
白鴿巢前地（白鴿巢公園側）

Casa Garden
Praça de Luís de Camões (perto
do Jardim Luís de Camões)

Casa Garden
Camões Square (next to Camões
Garden)

盧家大屋
大堂巷七號

Casa de Lou Kau
Travessa da Sé, n.º 7

Lou Kau Mansion
7, Travessa da Sé

澳門回歸賀禮陳列館
凼星海大馬路（澳門文化中心旁）

Museu das Ofertas sobre a
Transferência de Soberania de
Macau
Avenida Xian Xing Hai (perto do
Centro Cultural de Macau)

Handover Gifts Museum of Macao
Avenida Xian Xing Hai (next to
Macao Cultural Centre)

曉角藝術中心
提督馬路 163-165 號合和工業大廈
3 樓 A 座

Hiu Kok Arts Centre
Avenida do Almirante Lacerda,
n.º 163-165, Edifício Industrial
Hopewell, 3.ºA

Hiu Kok Arts Centre
3A, Edifício Industrial Hopewell,
163-165, Avenida do Almirante
Lacerda

戀愛・電影館
戀愛巷 11-13 號

Cinemateca・Paixão
Travessa da Paixão, n.º 11-13

Cinematheque・Passion
11-13, Travessa da Paixão

信榮船廠
路環荔枝碗馬路 X2

Estaleiro Naval Son Veng
Estrada de Lai Chi Vun, X2,
Coloane

Son Veng Shipyard
X2, Estrada de Lai Chi Vun, Coloane

區華利前地
Praça de Jorge Álvares
Jorge Álvares Square

大三巴牌坊
Ruínas de S. Paulo
Ruins of St. Paul's

海事工房 2 號
媽閣上街 192 及 202-A 號

Oficinas Navais, n.º 2
Rua de S. Tiago da Barra, n.º 192
e 202-A

Navy Yard No. 2
192 and 202-A, Rua de S. Tiago da
Barra

羅飛勒前地（燒灰爐口）
Praça de Lobo de Ávila

沙梨頭圖書館
沙梨頭海邊街 69-81 號

Biblioteca do Patane
Rua da Ribeira do Patane,
n.º 69-81

Patane Library
69-81, Rua da Ribeira do Patane

官樂怡基金會
南灣大馬路 749 號地下

Fundação Rui Cunha
Avenida da Praia Grande,
n.º 749

Fundação Rui Cunha
749, Avenida da Praia Grande

崗頂劇院
崗頂前地

Teatro Dom Pedro V
Largo de Santo Agostinho

Dom Pedro V Theatre
Largo de Santo Agostinho



節目及活動查詢

電話 | 8399 6699

(辦公時間)

電郵 | fringe@icm.gov.mo

網頁 | www.macaucityfringe.gov.mo



Informações

Tel | 8399 6699

(horário de expediente)

E-mail | fringe@icm.gov.mo

Website | www.macaucityfringe.gov.mo

Enquiries

Tel | 8399 6699

(during office hours)

E-mail | fringe@icm.gov.mo

Website | www.macaucityfringe.gov.mo

特約銀行夥伴

Banco Associado Especial
Special Bank Partner

支持機構

Apoio
Supported by



場地支持

Cedência de Espaços
Venue Support



尚頂劇院業主會
Associação dos Proprietários
do Teatro Dom Pedro V

免責聲明

澳門特別行政區政府文化局僅為本項目提供協調及技術協助，一切創作內容及由項目成員表達的任何觀點，均不代表本局立場。

Aviso Legal

O Instituto Cultural do Governo da RAEM assegura apenas a comunicação e apoio técnico ao projecto. Quaisquer ideias/opiniões expressas no projecto são da responsabilidade do projecto/equipa do projecto e não reflectem necessariamente os pontos de vista do Instituto Cultural.

Disclaimer

The Cultural Affairs Bureau of the Macao SAR Government provides liaison and technical support to the project only. Any views / opinions expressed by the project team are those of the project only and do not reflect the views of the Cultural Affairs Bureau.

